

**Analysis of the translations
of L.E. Threlkeld
by
Jeremy Steele**

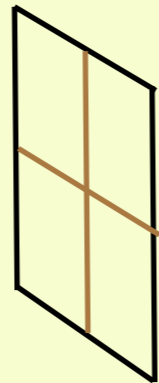
Luke 11

[5] ... Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, **Friend, lend me three loaves;**

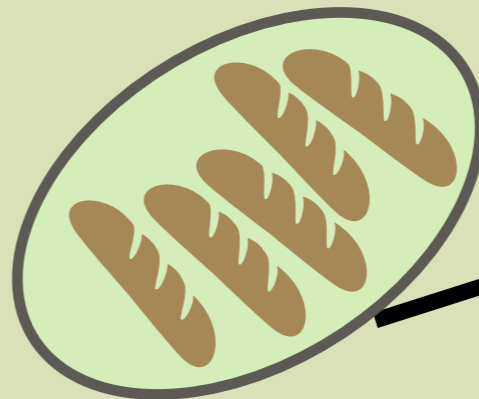
Friend, lend me three loaves for a friend

Oh, please!!!

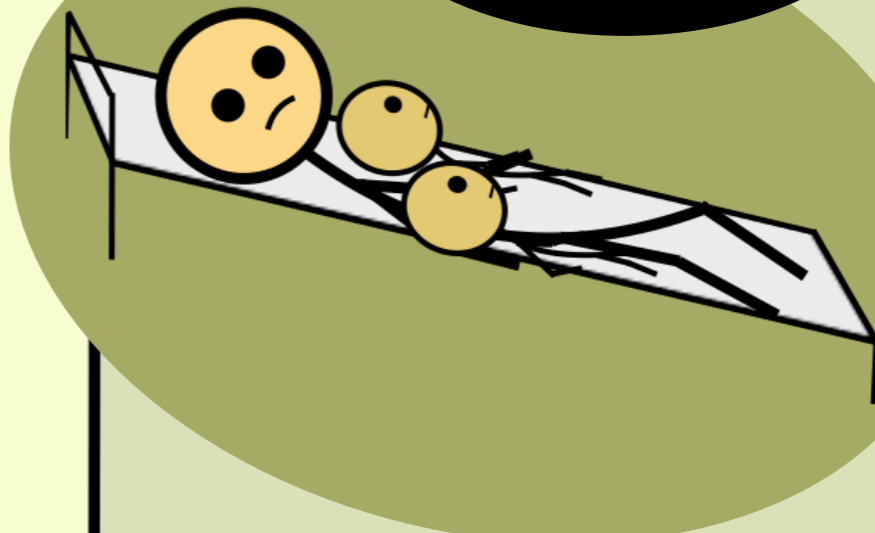
Please!!!



Have as many as you want



It's midnight. I'm in bed with my children



[7] ... **Trouble me not:** the door is now shut, and **my children are with me in bed;** I cannot rise and give thee.

[8] ... Though he will not rise and give him, because he is his friend, ...

yet **because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.**

Luke 11:01

Ngatun yakita kakulla

wiyelliella noa ba tarai ta purrai ta, kaiulleen noa ba wiyelli ta, wakōl-lo bōn wiya ngikoung ka to wirrobuli kan to, Pirriwul, wiyella ngearun bi wiylliko, yanti kiloa Joanne to noa wiya barun ngikoumba wirrobuli kan.

ngadun yagida gagala

[1] And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

AND now be-be-PH

And now it was, ...

... wiyelliella noa ba tarai ta purrai ta, ...

wiyiliyila nuwa ba darayida barayida

... that, as he was praying in a certain place, ...

speaking-recently he WHEN/if other-at earth-at

... when he was speaking [i.e. praying] at (an)other earth [i.e. place], ...

... kaiulleen noa ba wiyelli ta, ...

gayaliyan nuwa ba wiyili da

... when he ceased, ...

stop-ing-did he WHEN/IF speaking ABSTR

... when he was stopping the abstract speaking [i.e.sermon], ...

... *wakol-lo bōn wiya ngikoung ka to wirrobuli kan to, ...*

wagulu bun wiya
ngigungGadu wirubaligandu

... one of his disciples said unto him, ...

one-ERG him speak-PH him-of-ERG
follow-ing-agent-ERG

... one of his following-agents
[i.e. disciples] spoke (to) him: ...

Tkld INVENTIONS:
disciple / passover / generation

Tkld coined the following terms:
disciple **wiruba-li-gan** following agent
Passover **gawi-dwara** come-done to
generation **wilang-NGil** behind/past place

PRONOUN IRREGULARITIES

	REGULAR	IRREGULAR
3sgGEN	ngigumba	ngigungGa
3sgGEN/LOC	ngigungGinba	ngigungGada
3plGEN	barunba	barunGa

AND VARIANTS WITH **ngirung**, **nurun**, etc.

... *Pirriwul, wiyella ngearun bi wiylliko, ,,,*

biriwal wiyila ngiyarun bi wiyiligu

... Lord, teach us to pray, ..

chief speak-IMP! us-all thou speak-ing-for

... “Chief, you must speak (to) us for speaking [i.e. about praying], ...

... *yanti kiloa Joanne to noa wiya barun ngikoumba wirrobuli kan. [100]*

yandigiluwa JOHNdu nuwa wiya
barun ngigumba wirubaligan

... as John also taught his disciples.

thus like JOHN-ERG he speak-PH them-all
him-of follow-ing-agent

... thus-like [i.e. likewise] he, John, spoke
(to) [i.e. taught] them, his disciples”.

yandi gadayi / galayi / giluwa

- 30 **yandi gadayi**
thus be-AFF-HAB
always
- 3 **yandi galayi**
thus time [time passing?]
- 9 **yagi / yagida galayi**
now time [point in time?]
- 32 **yandi-giluwa**
thus-like [*likewise*]

Tkld INVENTIONS:
disciple / passover / generation

Tkld coined the following terms:
disciple **wiruba-li-gan** following agent
Passover **gawi-dwara** come-done to
generation **wilang-NGil** behind/past place

Luke 11:02

Ngatun noa wiya barun,

*wiyunnun nura ba, ngiakai nura wiyunnun,
Biyungbai ngearunba wokka ka ba Moroko ka ba
katān, Kummunbilla yiturra ngiroumba yirriyirri
kakilli ko. Paipibunbilla Pirriwul koba ngiroumba;
Ngurrurbunbilla wiyellikānnē ngiroumba, yanti
moroko ka ba, yanti ta purrai ta ba;*

ngadun nuwa wiya barun

[2] And he said unto them,

When ye pray, say, Our Father which art in heaven,
Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy
will be done, as in heaven, so in earth.

AND he speak-PH them-all

And he spoke (to) them: ...

... *wiyunnun nura ba, ...*

wiyanan nura ba

...When ye pray, ...

speak-will you-all WHEN/if

... “When you will speak [i.e. pray], ...

... *ngiakai nura wiyunnun, ...*

ngiyagayi nura wiyanan

... say, ...

like this you-all speak-will

... you will speak [i.e. pray] like this: ...

[continues from previous frame]

... *Biyungbai ngearunba wokka ka ba Moroko ka ba katān, ...*

biyangbayi ngiyarunba wagagaba murugugaba gadan

... Our Father which art in heaven, ...

father-ITEM us-all-of high-at sky-at be-AFF-now

... 'Our father (who) is at [i.e. in] the high sky, ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY, about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

... *Kummunbilla yiturra ngiroumba yirriyirri kakilli ko. ...*

gamanbila yidara ngirumba yiri yiri gagiligu

...Hallowed be thy name. ...

be-make-make-permit-IMP! name thee-of sacred be-be-ing-for

... (someone) must permit your name for being sacred, ...

PASSIVE IGNORED

TkId OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

... *Paipibunbilla Pirriwul koba ngiroumba; ...*

bayibibanbila biriwalguba ngirumba

... Thy kingdom come. ...

appear-do-permit-IMP! chief-of (kingdom) thee-of

... (someone) must permit your kingdom to appear, ...

biriwal-guba: KINGDOM

TkId MAINLY ADOPTED **biriwal-guba** 'chief-of' FOR 'kingdom' THIS FORM SEEMS DOUBTFUL

biriwal-guba ELOI-guba [30]

biriwal-guba ELOI-umba [6]

biriwal-guba murugu-guba [3]

TkId ALSO USED—PERHAPS BETTER:

biriwal-ngil chief-place [9]

biriwal-gani chief-entity [2]

PASSIVE IGNORED

TkId OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *Ngurrurbunbilla wiyellikānnē ngiroumba, ...*

ngarabanbila wiyiligani ngirumba

... Thy will be done, ...

hear-permit-IMP! speak-ing-entity thee-of

... (someone) must permit (to) hear your speaking-entity [i.e. let your will be done], ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

... *yanti moroko ka ba, ...*

yandi murugugaba

..., as in heaven, so...

thus sky-at

... thus at [i.e. in] the sky, ...

... *yanti ta purrai ta ba;*

yandi da barayidaba

... so in earth.

thus AFFirm earth-at

... thus, aye, at [i.e. on] earth; ...

Luke 11:03

Nguwa ngearun purreung ka, purreung ka takilliko.

nguwa ngiyarun bariyangGa bariyangGa dagiligu

[3] Give us day by day our daily bread.

give-IMP! us-all day(light)-at day(light)-at eat-be-ing-for

(You) must give (to) us at [i.e. each] day, for eating each day.

Luke 11:04

Ngatun warikilla ngearun ba yarakai umatoara,

kulla ngeen yanti ta warika yanti ta wiyapaiyeen ngearun ba. Ngatun yuti yikora ngearun yarakai umullikān kolang; miromulla ngearun yarakai ta birung.

ngadun warigila ngiyarunba yaragayi umadwara

[4] And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

AND reject-IMP! us-all-of bad make-done to

And (you) must forgive our bad make-endowed(s) [i.e. sins], ...

PASSIVE: -dwara

Tkld USED **-dwara**: done to TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

... kulla ngeen yanti ta warika yanti ta wiyapaiyeen ngearun ba. ...

gala ngiyin yandi da wariga yandi da wiyabayiyan ngiyarunba

... for we also forgive every one that is indebted to us. ...

because we-all thus AFFirm reject thus AFFirm speak-do-back-did us-all-at

... because we thus, aye, reject [i.e. forgive] thus, aye, (that) were speaking-back [i.e. indebted] at [i.e. to] us. ...

MS ERROR [?]

ngiyarunba: us-all-at
POSSIBLE MS ERROR, AS **nyirarunba** IS 'us-all-of'. THERE ARE SEVERAL EXAMPLES OF 'us-all-at' AS:

ngiyarun-Gin
ngiyarun-Ginba

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *Ngatun yuti yikora ngearun yarakai umullikān kolang; ...*

ngadun yudi gura ngiyarun yaragayi umaliganGulang

... And lead us not into temptation; ...

AND guide-IMP! not us-all bad make-ing-ness-towards

... And (you) must not guide us towards bad-making-ness [i.e. lead us into temptation]; ...

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES
 83 PRECEDED by -i-
 36 PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)
 3 PRECEDED BY -n-
 PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING AND INCORRECT ANALYSIS, AND THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

-gan / -gan(g)

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	HAPpen ness

... *miromulla ngearun yarakai ta birung.*

mirumala ngiyarun yaragayidabirang

... but deliver us from evil.

protect-IMP! us-all bad-away from

... (you) must protect us from bad [i.e. evil]

Luke 11:05

Ngatun noa barun wiya,

*Ngān nurun kin birung kōti ngikoumba,
ngatun uwonnun ngikoung kin tokoi ta,
ngatun bōn wiyunnun, Ella, kōti, mumbilla
tia wikkai to ngoro ko;*

ngadun nuwa barun wiya

[5] And he said unto them,

Which of you shall have a friend, and shall go
unto him at midnight, and say unto him, Friend,
lend me three loaves;

AND he them-all speak-PH

And he spoke (to) them: ...

... Ngān nurun kin birung kōti ngikoumba, ...

ngan nurunGinbirang gudi ngigumba

... Which of you shall have a friend, ...

who ye-all-away from kinsman him-of

... “Who from [i.e. among] you (is) his friend, ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV Which of you shall have a friend

Tkld **ngan nurunGinbirang gudi ngigumba**
who ye-all-away from kinsman him-of

COMMENT: ‘his friend’ OR ‘your friend’ [?]

PERHAPS:

ngan nurun-Gin-birang gudi nurun-Guwa
who ye-all-away from kinsman **you-all-having**
who from you, **having** your friend, ...

... ngatun uwonnun ngikoung kin tokoi ta, ...

ngadun uwanan ngigungGin duguwida

... and shall go unto him at midnight, ...

AND move-will him-at night-at

... and will move at [i.e. to] him [friendA] at [i.e. in] the night, ...

[continues from previous frame]

... *ngatun bōn wiyunnun, ...*

ngadun bun wiyanan

... and say unto him, ...

AND him speak-will

... and will speak (to) him [friendA]: ...

... *Ella, kōti, mumbilla tia wikkai to ngoro ko;*

yila gudi mambila diya wigayidu ngurugu

... Friend, lend me three loaves;

ho kinsman lend-IMP! me bread-using three-using

... ‘Hey, kinsman [friendA], (you) must lend me [AnyMan] using three bread(s) [i.e. loaves]?’”

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP

-gu MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF A TRANSITIVE SENTENCE: **ERG**ative.

-gu **PUR**Positive ‘for’ / -gu **DAT**ive ‘to’

-gu **INSTR**umental ‘using’

-gu **OPP**ose ‘against’ [RARELY]

-gu	ERG (many)	DAT/ PURP (many)	INSTR using (many)	OPP against 14 appx.
-----	----------------------	--------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------

Luke 11:06

*Kulla noa emmoumba kōti uwa
kalong tin emmoung kin ko,
ngatun keawai bang wūn korien ngikoung kin mikan ta
takilliko?*^[101]

gala nuwa imuwumba gudi
uwa galungdin imuwungGinGu

[6] For a friend of mine in
his journey is come to me,
and I have nothing to set before him?

because he me-of kinsman
move-PH distant-at me-to

Because he [friendB], a kinsman of mine [AnyMan],
moved at distant [i.e. from far] to me [AnyMan], ...

*... ngatun keawai bang wūn korien
ngikoung kin mikan ta takilliko?*

ngadun giyawayi bang wunGurin
ngigungGin miganda dagiligu

... and I have nothing to set before him?

AND no I deposit-lacking him-at
in front-at eat-be-ing-for

... and I [AnyMan] not <lacking> deposit(ing) [i.e. putting]
(anything) for eating in front at [i.e. of] him [friendB].

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin not seeing
giyawayi wanayi-gurin no children
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

Luke 11:07

Niuwoa murrung ka ba ko wiyennun,

wai tia wiyellau; kulla unni kurrurka wirringbakulla, kulla wonnai tara emmoumba emmoung katoa ba pirrikilli-ngēl la ba; keawarān bang boungkulli korien ngukilli ko ngiroung.

nyuwuwa marang Gabagu wiyinan

[7] And he from within shall answer and say,

Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

he inside-at-ERG speak-will

He [friendA] at [i.e. on the] inside will speak, ...

-gaba-gu: LOC + Erg / INSTR / ALL
 COMBINED SUFFIX **-gaba-gu** (-daba-gu, -laba-gu, -raba-gu)
 LOCative + **-gu**,
-gu COULD BE ERGative (subject), INSTRumental (using), OR ALLative (to); OR PURPositive (for)

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP
-gu MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF A TRANSITIVE SENTENCE: **ERG**ative.
-gu **PUR**Positive 'for' / **-gu** **DAT**ive 'to'
-gu **INSTR**umental 'using'
-gu **OPP**ose 'against' [RARELY]

-gu	ERG (many)	DAT/ PURP (many)	INSTR using (many)	OPP against 14 appx.
------------	----------------------	--------------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------

... *wai tia wiyellau; ...*


wayi diya wiyila

... Trouble me not: ...

distress [move-IMP! [?] me speak-IMP!]

... '(You) must (not) distress speak (to) me [friendA]; ...

MS DOUBT



wiyi-la: speak-IMP! [?]
 KJV *Trouble me not*
 IS **wayi** 'distress', 'nastiness' etc'?
 OR PERHAPS **wa-yi** move-IMP!
do not speak distress (to) me
speak (to) me: move (away)!

... *kulla unni kurrurka wirringbakulla, ...*

gala ani garaga wiringbagala

... the door is now shut, ...

because this mouth shut-do-be-PH

... because (someone) operated this mouth [i.e. shut this door(way)], ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '**(someone)**'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT **ngan-du:** someone
ngandu
 someone (did whatever...)

[continues from previous frame]

... *kulla wonnai tara emmoumba
emmoung katoa ba pirrikilli-ngēl la ba; ...*

*gala wanayidara imuwumba
imuwungGaduwaba birigilingilaba*

... and my children are with me in bed; ...

because child-PLUR me-of me-in company with-at
lie-ing-place-at

... because my [friendA's] children (are) with me
[friendA] at [i.e. in] the lying-place [i.e. bed]; ...

-gaduwā: IN COMPANY WITH

-gaduwā	-guwā	-duwā	-luwā	-ruwā
159	14	13	8 [> l]	4 [> r]

(Multiple, and different, of the above forms might occur in the same entry)

ba FUNCTIONS

ba	WHEN/if
ba	DONE
ba / BA	NEGative
ba	place of

... *keawarān bang boungkulli korien ngukilli ko ngiroung.*

giyawaran bang bungGaligurin ngugiligu ngirung

... I cannot rise and give thee.

not-now I rise-be-ing-lacking give-be-ing-for thee

... I [friendA] not rise-<lacking> and for giving (to) you [AnyMan].

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

Luke 11:08

Wiyān nurun bang,

*keawai noa boungkulli korien
ngukilliko bōn, kulla noa ba ngikoumba
kōti; kulla wal noa bōn pirriral-mulli
tin boungkullinnun ngaiya noa
ngukilliko bon wiyellinnun noa ba.*

wiyan nurun bang

[8] I say unto you,

Though he will not rise and give him,
because he is his friend, yet because
of his importunity he will rise and
give him as many as he needeth.

speak-now ye-all I

I speak now (to) you: ...

... keawai noa boungkulli korien ngukilliko bōn, ...

giyawayi nuwa bungGaligurin ngugiligu bun

... Though he will not rise and give him, ...

no he rise-be-ing-lacking give-ing-for him

... He [friendA] (is) not rising-<lacking> for giving (to) him [AnyMan], ...

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' TkId USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM: no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin not seeing
giyawayi wanayi-gurin no children
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

... kulla noa ba ngikoumba kōti; ...

gala nuwa ba ngigumba gudi

... because he is his friend, ...

because he DONE him-of kinsman

... because he [friendA] (is) his [AnyMan's] kinsman; ...

but / because / therefore

gala (ba) for, because
ngala-din that-because (therefore)
yagi-din now-because (therefore)
guwidu (ba) because, therefore
wandu ba but, instead, whereas

[continues from previous frame]

... *kulla wal noa bōn pirriral-mulli tin boungkullinnun ...*

gala wal nuwa bun birirmalidin bungGalinan

... yet because of his importunity he will rise ...

because certainly he him hard-make-ing-because rise-be-ing-will

... but certainly, because he [AnyMan] was hard-making him [friendA] [i.e. his importunity], (he, [friendA]) will be rising, ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

... *ngaiya noa ngukilliko bon wiyellinnun noa ba.*

ngaya nuwa ngugiligu bun wiyilinan nuwa ba

... and give him as many as he needeth.

then he give-be-ing-for him speak-ing-will he DONE

... then he [friendA] will be for giving him [AnyMan] (what) he [AnyMan] will speak [i.e. ask for].'

Luke 11:09

Ngatun nurun bang wiyān,

wiyella, ngatun ngūnun ngaiya nurun; ngatun tiwolla, ngatun karawollinnun ngaiya nura; wirrillia, ngatun umunnun ngaiya nurun.

ngadun nurun bang wiyān

[9] And I say unto you,

Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

AND ye-all I speak-now

And I speak (to) you, ...

... wiyella, ngatun ngūnun ngaiya nurun; ...

wiyila ngadun ngunan ngaya nurun

... Ask, and it shall be given you; seek, ...

speak-IMP! and give-will then ye-all

... (You) must speak, and then (someone) will give (to) you; ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun tiwolla, ngatun karawollinnun ngaiya nura; ...*

ngadun diwala ngadun garawalinan ngaya nura

... seek, and ye shall find; ...

AND search-IMP! AND find-ing-will then you-all

... and (you) must search, and then you will be finding; ...

... *wirrillia, ngatun umunnun ngaiya nurun.*

wiriliya ngadun umanan ngaya nurun

... knock, and it shall be opened unto you..

operate-ing-IMP! AND make-will then ye-all

... (you) must operate [i.e. knock]. and then (someone) will make [i.e. open] (for) you.

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

Luke 11:10

Yant̄in ba wiyellinnun, manun wal;

ngatun noa tiwollinnun, karawollinnun ngaiya noa; ngatun ngikoung wirrillinnun noa ba, umunnun ngaiya wal.

yandin ba wiyilinan manan wal

[10] For every one that asketh receiveth;
and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

all DONE speak-ing-will take-will certainly

All done (who) will be speaking [i.e. asking], certainly will take [i.e. receive]; ...

... ngatun noa tiwollinnun, ...

ngadun nuwa diwalinan

... and he that seeketh...

AND he search-ing-will

... and he (who) will (be) searching, ...

... karawollinnun ngaiya noa; ...

garawalinan ngaya nuwa

... findeth; ...

find-ing-will then he

... then he will be finding; ...

[continues from previous frame]

... *ngatun ngikoung wirrilinnun noa ba, ...*

ngadun ngigung wirilinan nuwa ba

... and to him that knocketh ...

AND him operate-ing-will he DONE

... and him, he (who) done operating [i.e. knocking], ...

... *umunnun ngaiya wal.*

umanan ngaya wal

... it shall be opened.

make-will then certainly

... (someone) will then certainly make [i.e. open it].

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

Luke 11:11

Yinal lo ba wiyennun nulai yant̄n ta nurun kin

biyungbai ta ba, wiya noa [102] ngunun t̄nūng? nga makoro, wiya noa maiyā ngunun makorā?

yinalu ba wiyinan nulayi yandinda nurunGin

[11] If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

son-ERG WHEN/if speak-will fruit all (any)-at ye-all-at

If a son will speak [i.e. ask for] fruit [i.e. bread] at [i.e. from] you all, ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

... *biyungbai ta ba, ...*

biyangbaya da ba

... that is a father, ...

father-ITEM AFFirm DONE

... that done [i.e. is] a father, ...

-gaya / --baya: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY, about (concerning) because at ITEM

	because	at	ITEM
-gaya	42	41	12
-baya	–	–	3
-daya	–	–	2
-waya	–	–	4

da FUNCTIONS

da AFFirm
da ABSTR
-da LOCative
da

ba FUNCTIONS

ba WHEN/if
ba DONE
ba / BA NEGative
ba place of

... *wiya noa [102] ngunun t̄nūng? ...*

wiya nuwa ngunan dunung

... will he give him a stone? ...

QUESTION he give-will stone

... QUERY: will he give a stone? ...

[continues from previous frame]

... *nga makoro*, ...

nga maguru

... or if he ask a fish, ...

OR fish

... or fish, ...

DOUBTFUL Conjunctions

nga = or 69

nga = be (alternative to **ga**) 12

ngadun = and

CONJUNCTIONS UNUSUAL

“Most languages lack specific coordinating and subordinating particles, of the types ‘and’, ‘but’, ‘when’, ‘because’, ‘if’. However, these are found in a few languages.” [Dixon 2002:86:10]

... *wiya noa maiyā ngunun makorā?*

wiya nuwa maya ngunan magura

... will he for a fish give him a serpent?

QUESTION he snake give-will fish-at

... QUERY: will he give a snake at [i.e. for] a fish?

Luke 11:12

*Nga ba wiyellān noa ba yārro,
wiya noa bōn ngupaiyinnun wuarai?*

nga ba wiyilan nuwa ba yaru

[12] Or if he shall ask an egg,
will he offer him a scorpion?

OR WHEN/if speak-persist-now he DONE egg

Or if he is speaking [i.e. asking for] an egg, ...

... wiya noa bōn ngupaiyinnun wuarai?

wiya nuwa bun ngubayinan wurayi

... will he offer him a scorpion?

QUESTION he him give-do-back-will scorpion

... QUERY: will he give him back a scorpion?

DOUBTFUL Conjunctions

nga = or 69

nga = be (alternative to **ga**) 12

ngadun = and

CONJUNCTIONS UNUSUAL

“Most languages lack specific coordinating and subordinating particles, of the types ‘and’, ‘but’, ‘when’, ‘because’, ‘if’. However, these are found in a few languages.” [Dixon 2002:86:10]

ba FUNCTIONS

-ba- do

ba WHEN/if

ba DONE

ba / BA NEGative

ba place of

Luke 11:13

Nura ba yarakai kan katan

ngukilliko ngutoara murrorong wonnai ko nurun ba ko; kauwa yanti ngunun noa Biyungbai to moroko ka ba ko Marai murrorong barun wiya bōn ba?

nura ba yaragayigan gadan

[13] If ye then, being evil,

know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

you-all WHEN/if bad-agent be-AFF-now

If you are bad-agent(s), ...

... ngukilliko ngutoara murrorong wonnai ko nurun ba ko; ...

[ngarala] ngugiligu ngudwara marurung wanayigu nurunbagu

... know how to give good gifts unto your children: ...

[hear-IMP!] give-be-ing-for give-done to good child-for ye-all-of-for

... [(you) must hear [i.e. know]] for giving good givens [i.e. gifts] to your children; ...

MISSING TRANSLATION

AS TkId DID NOT PROVIDE A TRANSLATION , **THIS WORDING** IS PROPOSED.

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *kauwa yanti ngunun noa Biyungbai to moroko ka ba ko ...*

gawa yandi ngunan nuwa biyangbayidu murugugabagu

... how much more shall your heavenly Father give ...

be-IMP! [yes] thus give-will he father-ITEM-ERG sky-at-ERG

... yes thus, will he, the Father at [i.e. in] the sky [i.e. heavenly Father], give ...

-gaba-gu: LOC + Erg / INSTR / ALL

COMBINED SUFFIX **-gaba-gu** (-daba-gu, -laba-gu, -raba-gu)
LOCative + **-gu**,
-gu COULD BE ERGative (subject),
INSTRumental (using),
OR ALLative (to); OR PURPositive (for)

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP

-gu MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF A TRANSITIVE SENTENCE: **ERG**ative.
-gu **PUR**Positive 'for' / **-gu** **DAT**ive 'to'
-gu **INSTR**umental 'using'
-gu **OPP**ose 'against' [RARELY]

-gu	ERG (many)	DAT/ PURP (many)	INSTR using (many)	OPP against 14 appx.
------------	----------------------	--------------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------

... *Marai murrorong barun wiya bōn ba?*

marayi marurung barun wiya bun ba

... the Holy Spirit to them that ask him?

spirit good them-all speak him **DONE**

... the good spirit (to) them (who) done speak [i.e. ask] him?

Luke 11:14

Ngatun noa ba paibungngulliella wakōl Devil,

ngatun noa ngōngo, ngatun yakita ngaiya kakulla, waita ba uwa Devil, wiya ngaiya noa ngongo ka birung ko; ngatun bara kore kōtelliella.

ngadun nuwa ba bayibangGaliyila wagul DEVIL

[14] And he was casting out a devil,

and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

AND he DONE eject-do-compel-ing-recently one DEVIL

And he was compulsorily ejecting one devil, ...

wagul ARTICLE

AUSTRALIAN LANGUAGES DO NOT HAVE DEFINITE ARTICLES [Dixon 1980 276:6; 2002 66:35] Tkl'd's USE OF **wagul** 'one' FOR THE INDEFINITE ARTICLE IS PERHAPS HIS INVENTION

... ngatun noa ngōngo, ...

ngadun nuwa ngungu

... and it was dumb. ...

AND he dumb

... and he [i.e. it] (was) dumb; ...

... ngatun yakita ngaiya kakulla, ...

ngadun yagida ngaya gagala

.. And it came to pass, ...

AND now then be-be-PH

... and now then it was [i.e. came to pass], ...

[continues from previous frame]

... *waita ba uwa Devil, ...*

wada ba uwa DEVIL

... when the devil was gone out,...

depart WHEN/if move-PH DEVIL

... when the devil depart-moved, ...

... *wiya ngaiya noa ngongo ka birung ko;*

wiya ngaya nuwa ngungugabirangGu

...the dumb spake; ...

speak-PH then he dumb-away from-ERG

... he, the dumb-departed-from [i.e. formerly dumb], then spoke; ...

... *ngatun bara kore kōtelliella.*

ngadun bara guri gudiliyila

... and the people wondered.

AND they-all man think-ing-recently

... and they, the men [i.e. people], were thinking [i.e. wondering].

Luke 11:15

Wonto ba tarai kan to wiya,

paibungnga noa barun Devil Beelzebub katoa birung, piriwalloa birung †diabol koba ko.

wandu ba darayigandu wiya

[15] But some of them said,

He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

instead DONE other-agent-ERG speak-PH

Instead other-agents spoke: ...

wandu ba: whereas / INSTEAD
wandu ba
Tkld: “Whereas; a compound phrase: **Won**, the interrogative adverb of place, where? to, ...”
RENDERED AS ‘instead’.
SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:
180 **wandu ba**
70 **wandu xxx ba**

... paibungnga noa barun Devil Beelzebub katoa birung, ...

bayibangGa nuwa barun DEVIL BEELZEBUBgaduwabirang

... He casteth out devils through Beelzebub ,...

eject-do-compel he them-all DEVIL BEELZEBUB-of-having (through/by)-away from

... “He compulsorily ejects them, devils, through of from Beelzebub, ...

PRONOUN IRREGULARITIES

	REGULAR	IRREGULAR
3sgGEN	ngigumba	ngigungGa
3sgLOC	ngigungGinba	ngigungGada
3plGEN	barunba	barunGa

AND VARIANTS WITH **ngirung**, **nurun**, etc.

... Pirriwul loa birung Devil koba ko.

biriwaluwabirang DEVILgubagu

... the chief of the devils.

chief-having (through/by)-away from devil DEVIL-of-ERG

... through-from the chief of the devils”.

DOUBTFUL AGREEMENT
KJV *the chief of the devils*
Tkld **biriwaluwabirang DEVILgubagu**
ADJECTIVES AGREE WITH NOUNS.
NOT NOUNS ~ NOUNS, ESP. NOT NOUNS WITH PREVIOUS NOUNS. PERHAPS:
biriwal DEVIL-guba-gu
chief DEVIL-of-ERG
the chief of the DEVIL(s)

Luke 11:16

Ngatun tarai kan to nuiyelliella,
wiya bōn tūngnga Moroko tin.

ngadun darayigandu nuwiyiliyila

[16] And others, tempting him,
 sought of him a sign from heaven.

AND other-agent-ERG tempt-DECL-ing-recently

And other-agents, (who) were tempting, ...

SPECIAL WORD: tempt/touch/ try/teach

		tempt	touch	try	teach	taste
nu	ba/i	5	2	5		
nu	da					2
nu	gi	4		3		
nu	ma/i	6	30	6		
nu	wi	3		2		
nu	ya/i				3	

... *wiya bōn tūngnga Moroko tin.*

wiya bun dungGa murugudin

... sought of him a sign from heaven.

Speak-PH him show sky-from

... spoke (to) him [i.e. asked him for]
 a show from the sky.

MYSTERY WORD: dunGa...

dunGan(g)	mother (thumb)	54 (2)
dung(G)i	cry	44
dungGa...	show	57
dungGang	big	26
dungGangGiri	right(hand)	26
dangGa	before	18
dangGa	shoe/foundation	9
dungGa	find	3
dung dung	marrow	2

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

Luke 11:17

Wonto noa ba, ngimilleen barun ba kōtelli [103] kan ne,

wiya barun, yantīn Pirriwul koba ngarungngara umulla bara bo tetti bara kunnun; ngatun kokere koba bara bo warikullia bara.

wandu nuwa ba ngimiliyan barunba gudiligani

[17] But he, knowing their thoughts,

said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

instead he DONE know-ing-did them-all-of think-ing entity

Instead he, knowing their thinking-entity [i.e. thoughts], ...

OBSCURE SENTENCE

OBSCURE SENTENCE
AND EQUALLY OBSCURE
Tkld INTERPRETATION
AND TRANSLATION

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: “Whereas; a compound phrase: **Won**, the interrogative adverb of place, where? to,”

RENDERED AS ‘instead’.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**

70 **wandu xxx ba**

... *wiya barun, ...*

wiya barun

... said unto them, ...

... speak-PH them-all

... spoke (to) them: ...

... *yantīn Pirriwul koba ngarungngara umulla ...*

yandin biriwalguba ngara ngara umala

... Every kingdom divided against itself ...

all chief-of (kingdom) hear-hear
(argue/split) make-RFLX-PH

... “All [i.e. every] kingdom (that) made
itself split [i.e. divided against itself], ...

biriwal-guba: KINGDOM

Tkld MAINLY ADOPTED **biriwal-guba**

‘chief-of’ FOR ‘kingdom’

THIS FORM SEEMS DOUBTFUL

biriwal-guba ELOI-guba [30]

biriwal-guba ELOI-umba [6]

biriwal-guba murugu-guba [3]

Tkld ALSO USED—PERHAPS BETTER:

biriwal-ngil chief-place [9]

biriwal-gani chief-entity [2]

Tkld INVENTIONS:

rich man / crucify /argue

Tkld coined the following terms:

rich man **burul-gan** heavy agent

crucify **daling-Gu-bi-li-gu** cross-for-be-ing ...

divided **ngara ngara** hear hear (argue)

[continues from previous frame]

... *bara bo tetti bara kunnun; ...*

barabu didi bara ganan

... is brought to desolation; ...

they-all-EMPH dead they-all be-will

... emphatically they, they will be dead; ...

... *ngatun kokere koba bara bo warikullia bara.*

ngadun gugiriguba barabu warigaliya bara

... and a house divided against a house falleth.

AND hut-of they-all-EMPH reject-RFLX-PH they-all

... and a House, emphatically they, they were rejecting themselves [i.e. their House was falling].

biriwal-guba: KINGDOM

Tkld MAINLY ADOPTED **biriwal-guba**
'chief-of' FOR 'kingdom'

THIS FORM SEEMS DOUBTFUL

biriwal-guba ELOI-guba [30]

biriwal-guba ELOI-umba [6]

biriwal-guba murugu-guba [3]

Tkld ALSO USED—PERHAPS BETTER:

biriwal-ngil chief-place [9]

biriwal-gani chief-entity [2]

gugiri-guba: 'HOUSE'

Tkld ADOPTED

gugiri-guba 'hut-of'

FOR 'dynasty', 'House'

BY ALALOGY WITH

biriwal-guba: kingdom

Luke 11:18

*Satan noa ba ngarungngara kunnun niuwoa bo,
yakoai ngikoumba Pirriwul koba kunnun? kulla nura wiyang paibungnga bang ba barun
Devil Beelzebub katoa birung.*

SATAN nuwa ba ngara ngara ganan nyuwuwabu

[18] If Satan also be divided against himself,
how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

SATAN he WHEN/IF hear-hear (argue/split) be-will he-EMPH

If he, Satan, emphatically-he will be split [i.e. he will argue-argue, i.e. be divided against himself], ...

Tkld INVENTIONS: rich man / crucify / argue

Tkld coined the following terms:
rich man **burul-gan** heavy agent
crucify **daling-Gu-bi-li-gu** cross-for-be-ing ...
divided **ngara ngara** hear-hear (argue/split)

DOUBTFUL WORD: himself

Tkld USED FOR 'himself':
44 **nyuwuwa-bu** he-EMPH
2 **nuwa gudi-bu** he self-EMPH
1 **bun ngigung gudi** him him self

POSSIBLE ADJUSTMENT
nyuwuwa-bu: he-EMPH
PERHAPS SHOULD BE :
ngigung-bu: him-EMPH

... yakoai ngikoumba Pirriwul koba kunnun? ...

yaguwayi ngigumba biriwalguba ganan

... how shall his kingdom stand? ...

how him-of chief-of (kingdom) be-will

... how will his kingdom be? ...

yaguwayi: HOW

INTERROGATIVE 'how': **yaguwayi**
ENGLISH **how** HAS SEVERAL MEANINGS, e.g.:
—interrogative 'How does it work?'
—in what manner 'I don't know how to do it'
—what quality 'How was the movie today?'
—modifier 'How funny that is'
— = 'what' 'How about some dinner?'
yaguwayi: PROBABLY FIRST MEANING

PERHAPS: **anangGu**
that [i.e. what]-using

biriwal-guba: KINGDOM

Tkld MAINLY ADOPTED **biriwal-guba** 'chief-of' FOR 'kingdom'
THIS FORM SEEMS DOUBTFUL
biriwal-guba ELOI-guba [30]
biriwal-guba ELOI-umba [6]
biriwal-guba murugu-guba [3]
Tkld ALSO USED—PERHAPS BETTER:
biriwal-ngil chief-place [9]
biriwal-gani chief-entity [2]

[continues next frame]

[continues from previous frame]

*... kulla nura wiyān paibungnga bang ba
barun Devil Beelzebub katoa birung.*

**gala nura wiyān bayibangGa bang ba
barun DEVIL BEELZEBUBgaduwabirang**

... because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

because you-all speak-now eject-do-compel I DONE them-all
DEVIL BEELZEBUB-of-having (through/by)-away from

... because you speak [i.e. say] I compulsorily
eject(ed) devils through of from Beelzebub,

PRONOUN IRREGULARITIES

	REGULAR	IRREGULAR
3sgGEN	ngigumba	ngigungGa
3sgLOC	ngigungGinba	ngigungGada
3pIGEN	barunba	barunGa
AND VARIANTS WITH ngirung, nurun, etc.		

Luke 11:19

*Ngatun ngatoa ba paibungngunnun barun Devil Beelzebub katoa birung,
ngan katoa birung nurun ba ko yinal lo paibungnga?*

**ngadun ngaduwa ba bayibangGanan
barun DEVIL BEELZEBUBgaduwabirang**

[19] And if I by Beelzebub cast out devils,
by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

AND I WHEN/IF eject-do-compel-will them-all DEVIL
BEELZEBUB-of-having (through/by)-away from

And if I will compulsorily eject them, devil(s), through of from Beelzebub, ...

PRONOUN IRREGULARITIES		
	REGULAR	IRREGULAR
3sgGEN	ngigumba	ngigungGa
3sgLOC	ngigungGinba	ngigungGada
3plGEN	barunba	barunGa
AND VARIANTS WITH ngirung, nurun, etc.		

... ngan katoa birung nurun ba ko yinal lo paibungnga?

nganGaduwabirang nurunbagu yinalu bayibangGa

... by whom do your sons cast them out? ...

who-of-having (through/by)-away from
ye-all-of-ERG son-ERG eject-do-compel

... who-through of from do your son(s) compulsorily eject (them)? ...

PRONOUN IRREGULARITIES		
	REGULAR	IRREGULAR
3sgGEN	ngigumba	ngigungGa
3sgLOC	ngigungGinba	ngigungGada
3plGEN	barunba	barunGa
AND VARIANTS WITH ngirung, nurun, etc.		

... NO TKLD TEXT

[guwidu ganan bara wiyiligan nurunba]

... therefore shall they be your judges.

[therefore be-will they-all speak-ing-agent ye-all-of]

... [therefore they will be your speaking-agent(s) [i.e. judges]].

but / because / therefore	
gala	for, because
ngala-din	that-because (therefore)
yagi-din	now-because (therefore)
guwidu (ba)	because, therefore
wandu ba	but, instead, whereas

MISSING TRANSLATION
AS TKld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

Luke 11:20

*Ngatoa paibungngunnun mutturroa
birung Eloī koba ko barun Devil,
kauwa tuloa uwa ngaiya pirriwul ko ba Eloī koba nurun kin ba.*

**ngaduwa bayibangGanan madaruwabirang
ELOIgubagu barun DEVIL**

[20] But if I with the finger
of God cast out devils,
no doubt the kingdom of God is come upon you.

I eject-do-compel-will hand-having (through/by)-away from
GOD-of-using them-all DEVIL

I will compulsorily eject, with the
hand of God, them, Devil(s), ...

but / because / therefore	
gala	for, because
ngala-din	that-because (therefore)
yagi-din	now-because (therefore)
guwidu (ba)	because, therefore
wandu ba	but, instead, whereas

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV But if I with the finger of God cast out devils
 Tkld COMPLEX AND INCONGRUENT. PERHAPS:
*wandu ba bayi-ba-ngGa-nan ngaduwa ba barun
 DEVIL-nung maduru Eloī-guba*
 instead DONE eject-do-compel-will I WHEN/if them-all
 DEVIL-ACC hand-using GOD-of
*but if I compulsorily eject them, Devil(s), using the
 hand of GOD*

... kauwa tuloa uwa ngaiya pirriwul ko ba Eloī koba nurun kin ba.

gawa duluwa uwa ngaya biriwalguba ELOIguba nurunGinba

... no doubt the kingdom of God is come upon you.

be-IMP! straight move-PH then chief-of (kingdom) GOD-of ye-all-at

... yes, straight, then the kingdom of God moved at [i.e. to] you.

biriwal-guba: KINGDOM		
Tkld MAINLY ADOPTED biriwal-guba		
'chief-of' FOR 'kingdom'		
THIS FORM SEEMS DOUBTFUL		
biriwal-guba ELOI-guba		[30]
biriwal-guba ELOI-umba		[6]
biriwal-guba murugu-guba		[3]
Tkld ALSO USED—PERHAPS BETTER:		
biriwal-ngil	chief-place	[9]
biriwal-gani	chief-entity	[2]

Luke 11:21

*Ngolomunnun noa ba tarai kore mokul porōl ngikoung kin kokera,
ngikoumba tullokan murroi katan.*

**ngulumanan nuwa ba darayi guri
mugal burul ngigungGin gugira**

[21] When a strong man armed keepeth his palace,
his goods are in peace:

protect-will he WHEN/if other man weapon heavy him-at hut

When he, (an)other heavy weapon man,
will protect at him [i.e. in his] house, ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

... ngikoumba tullokan murroi katan.

ngigumba dalugan maruwi gadan

... his goods are in peace:

him-of hold-BEness [property] peace be-AFF-now

... his property is (at) peace.

Tkld INVENTIONS: property / town / kingdom

Tkld coined the following terms:

property: **dalugang** hold-BE-ness
town **gugiri garing** hut all
kingdom **biriwal-guba** chief-of [kingdom]

Luke 11:22

Wonto ba tanan uwonnun tarai mokul porōl kan kauwul kan ngikoung kin,

ngatun [104] keakeama noa bōn mantillinnun ngaiya wal bōn kirun mokul ngikoumba pirrirāl-matoara; ngatun ngutillinnun noa mokul ngikoumba.

wandu ba danan uwanan darayi mugal burulgan gawalgan ngigungGin

[22] But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

instead WHEN/if approach move-will other weapon heavy-agent big-agent him-at

Instead when (an)other big weapon heavy-agent will approach-move at [i.e. to] him, ...

... ngatun [104] keakeama noa bōn ...

ngadun giya giyama nuwa bun

... and overcome him, ...

AND victor-make he him

... and he victor-make [i.e. overcome] him, ...

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: “Whereas; a compound phrase: **Won**, the interrogative adverb of place, where? to, ...”

RENDERED AS ‘instead’.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**

70 **wandu xxx ba**

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

[continues from previous frame]

... *mantillinnun ngaiya wal bōn kirun mokul ngikoumba pirrirāl-matoara; ...*

mandilinan ngaya wal bun girun mugal ngigumba biriralmadwara

...he taketh from him all his armour wherein he trusted, ...

take-AFF-ing-will then certainly him all weapon him-of hard-make-done to

... (he) will then certainly be taking (from) him all his hard make-endowed weapon(s) [i.e. armour], ...

... *ngatun ngutillinnun noa mokul ngikoumba.*

ngadun ngudilinan nuwa mugal ngigumba

... and divideth his spoils.

AND give-AFF-ing-will he weapon him-of

... and he will be giving [i.e. dividing] his weapon(s).

Luke 11:23

Niuwoa keawai emmoung katoa,
niuwoa katan kōti korien; ngatun noa keawai boama korien
emmoung katoa, wariwari kan.

nyuwuwa giyawayi imuwungGaduwa

[23] He that is not with me
is against me: and he that gathereth not with me
scattereth.

he no me-in company with

He (who is) not in company with me, ...

... *niuwoa katan kōti korien; ...*

nyuwuwa gadan gudigurin

... is against me: ...

he be-AFF-now kinsman-lacking

... he is lacking kinsmen [i.e. unfriendly]; ...

-gaduwa: IN COMPANY WITH

-gaduwa	-guwa	-duwa	-luwa	-ruwa
159	14	13	8 [> l]	4 [> r]

(Multiple, and different, of the above forms might occur in the same entry)

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun noa keawai boama korien
emmoung katoa, ...*

**ngadun nuwa giyawayi
buwamagurin imuwungGaduwa**

... and he that gathereth not with me...

AND he no gather-lacking me-in company with

... and he (who does) not gather-<lacking>
in company with me, ...

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' TkId USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

-gaduwa: IN COMPANY WITH

-gaduwa	-guwa	-duwa	-luwa	-ruwa
159	14	13	8 [> l]	4 [> r]

(Multiple, and different, of the above forms might occur in the same entry)

... *wariwari kan.*

wari warigan

... scattereth.

scatter-agent

... (is) a scatter-agent.

Luke 11:24

Paikullinnun ba Marai yarakai kore ka birung,

uwan noa yuring purrai toa tarawaroa nakilliko korilliko; ngatun noa keawai na korien, wiyān noa, willungbunnun wal bang willam bo kokēra ko emmoung ka ta ko, unta birung uwa bang ba.

bayigalanan ba marayi yaragayi gurigabirang

[24] When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

appear-be-ing-will WHEN/if spirit bad man-away from

When the bad spirit will be appearing from the man, ...

... uwan noa yuring purrai toa tarawaroa ...

uwan nuwa yuring barayiduwa darawaruwa

... he walketh through dry places, ...

move-now he go away earth-having (through/by) dry-move-having (through/by)

... he will move-go away through the dry earth [i.e. land], ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *nakilliko korilliko; ...*

nagiligu guriligu

... seeking rest; ...

see-be-ing-for stop-ing-for

... for seeing [i.e. looking for] for resting; ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV seeking rest

Tkld **nagiligu guriligu**

see-be-ing-for stop-ing-for

Tkld TRANSLATED 'seeing', NOT 'seeking'.

BUT LITERAL TRANSLATION NOT

APPROPRIATE: INTENDED MEANING IS

'being tired' (**bira-guwa**: tired-having) OR

'wanting to rest' (**birigi-wil-guwa**: lie-might

having—wanting to lie down)

... *ngatun noa keawai na korien, ...*

ngadun nuwa giyawayi nagurin

... and finding none, ...

AND he no see-lacking

... and he not see-<lacking> (any), ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV and finding none

Tkld's TRANSLATION IS LITERAL. BUT

NOT POSSIBLE TO 'see rest'. INTENDED

MEANING IS 'lacking lying down'.

PERHAPS:

birigi-li-gurin

lie-ing-lackng

... *wiyan noa, ...*

wiyan nuwa

.. he saith, ...

speak-now he

... he speaks: ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *willungbunnun wal bang willam bo
kokēra ko emmoung ka ta ko, ...*

**wilangbanan wal bang wilambu
gugiragu imuwungGadagu**

... I will return unto my house ...

return-do-will certainly I
return-EMPH hut-to me-of-to

... “I will certainly return, emphatically return, to my house, ...

PRONOUN IRREGULARITIES

	REGULAR	IRREGULAR
3sgGEN	ngigumba	ngigungGa
3sgGEN/LOC	ngigungGinba	ngigungGada
3plGEN	barunba	barunGa
AND VARIANTS WITH ngirung, nurun, etc.		

ka ta / -ka ta

SOME 80 INSTANCES OF
ka ta: ga da.

INTERPRETATIONS:

be AFFirm:	be, aye
xxx-at AFFirm	xxx-at, aye
ngigungGada	him-of-at
ngigungGadagu	him-of-to

... *unta birung uwa bang ba.*

andabirang uwa bang ba

... whence I came out.

there-away from move-PH I DONE

... from there [i.e. whence] I >done<-moved”.

Luke 11:25

*Ngatun uwonnun noa ba
nakulla ngaiya noa ba wirea kiriiri [kirun?]
ngatun konēn.*

ngadun uwanan nuwa ba

[25] And when he cometh,
he findeth it swept and garnished.

AND move-will he WHEN/if

And when he will move, ...

*... nakulla ngaiya noa ba wirea
kiriiri [kirun?] ngatun konēn.*

**nagala ngaya nuwa ba
wiriya girun ngadun gunin**

... he findeth it swept and garnished.

see-be-PH then he DONE
operate-PH all [?] AND pretty

... he did then see (it) >done<-operated
[i.e. swept] all and pretty [i.e. garnished].

see / FIND

NOT KNOWN IF Tkld SOMETIMES
DELIBERATELY USED 'see' FOR 'find'

- na-gi-li-gu** see (see-be-ing-for)
- bami-li-gu** seek (search-ing-for)
- girawa-li-gu** seek/find (...-ing-for)
- dungGa-mali-gu** find (show-make...)

MYSTERY WORD: kiriiri

kiriiri

NONE OF gir-WORDS SEEMS LIKELY:

- | | | | |
|----------------------|---------|---------------|--------|
| gira gira | search | | |
| gin / giriyan | light | | |
| girun / gurun | quiet | | |
| girawi | long | gin | pain |
| girayi | round | giri | locust |
| girayi | ditch | girun | all |
| girun | ditch | girung | green |
| girigin | garment | giruwa | pour |

Luke 11:26

Uwan ngaiya noa

*ngatun yutea tarai kan Seven ta
Marai yarakai kauwul yanti
niuwoa ba [sic]; ngatun bara uwa
murraring ngatun kakulla ngaiya
bara unta; ngatun yarakai [105]
kauwul noa unnoa katan yakita,
kakulla noa ba kurrikurri.*

uwan ngaya nuwa

[26] Then goeth he,
and taketh to him seven other spirits
more wicked than himself; and they
enter in, and dwell there: and the last
state of that man is worse than the first.

move-now then he

Then he moves, ...

... ngatun yutea tarai kan Seven ta Marai ...

ngadun yudiya darayigan SEVEN da marayi

... and taketh to him seven other spirits ...

AND guide-PH other-agent SEVEN AFFirm spirit

... and guided seven, aye, other-agent spirit(s), ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *yarakai kauwul yanti niuwoa ba [sic]; ...*
yaragayi gawal yandi nyuwuwabu

... more wicked than himself; ...

bad big thus he-EMPH

... big bad thus emphatically he
 [i.e. more evil than he himself]; ...

MS ERROR [?]

niuwoa ba

POSSIBLE MS ERROR FOR:

nyuwuwa-bu: he-EMPH

DOUBTFUL WORD: himself

Tkld USED FOR 'himself':

44 **nyuwuwa-bu** he-EMPH

2 **nuwa gudi-bu** he self-EMPH

1 **bun ngigung gudi** him him self

POSSIBLE ADJUSTMENT

nyuwuwa-bu: he-EMPH

PERHAPS SHOULD BE :

ngigung-bu: him-EMPH

... *ngatun bara uwa murraring ...*

ngadun bara uwa mararing

... and they enter in, ...

AND they-all move-PH inside

... and they moved inside, ...

... *ngatun kakulla ngaiya bara unta; ...*

ngadun gagala ngaya bara anda

... and dwell there: ...

AND be-be-PH then they-all there

... and they were then there; ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun yarakai [105] kauwul noa unnoa katan yakita, ...*

ngadun yaragayi gawal nuwa anuwa gadan yagida

... and the last state of that man ...

AND bad big he that-fellow be-AFF-now now

... and he, that fellow, be big(ger) bad now, ...

here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	ani		
that / nearby		anuwa	
that / yonder			anang

... *kakulla noa ba kurrikurri.*

gagala nuwa ba gari gari

... is worse than the first.

be-be-PH he DONE first

... (than) was he (the) first.

Luke 11:27

Ngatun yakita kakulla

*wiyelliella noa ba, kaibulleen tarai nukung
ngali koba konara koba, ngatun wiya bōn
bountoa, murrorōng kauwa yanti pika
kurrea bīn ba, ngatun paiyīl pitta bi ba.*

ngadun yagida gagala

[27] And it came to pass,
as he spake these things, a certain woman of
the company lifted up her voice, and said
unto him, Blessed is the womb that bare thee,
and the paps which thou hast sucked.

AND now be-be-PH

And now (it) was, ...

... *wiyelliella noa ba, ...*

wiyiliyila nuwa ba

... as he spake these things, ...

speaking-recently he WHEN/if

... when he was speaking, ...

... *kaibulleen tarai nukung ngali koba konaro koba, ...*

gayibaliyan darayi nugang ngaliguba gunaruguba

... a certain woman of the company lifted up her voice, ...

call-do-ing-did other woman this-of crowd-of

... another woman of this crowd was calling, ...

[continues from previous frame]

... *ngatun wiya bōn bountoa, ...*

ngadun wiya bun buwanduwa

... and said unto him, ...

AND speak-PH him she

... and she spoke (to) him: ...

... *murrorōng kauwa yanti pika kurrea bīn ba, ...*

marurung gawa yandi biga gariya bin ba

... Blessed is the womb that bare thee, ...

good be-IMP! [yes] thus container carry-PH thee DONE

... “Good [i.e. blessed] be thus the container [i.e. womb] (that) >done<-carry you, ...

... *ngatun paiyīl pitta bi ba.*

ngadun bayil bida bi ba

... and the paps which thou hast sucked.

AND breast drink-PH thou DONE

... and the breast you >done<-drink [i.e. suckle]”.

Luke 11:28

Wonto noa ba wiya,
kauwa yanti, murrorōng kauwul katan
bara ngurrulli kan wiyelli kanne Eloi
koba, ngatun mirromulli ko.

wandu nuwa ba wiya

[28] But he said,
Yea rather, blessed are they that
hear the word of God, and keep it.

instead he DONE speak-PH

Instead he >done<-spoke: ...

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: “Whereas; a compound phrase:
Won, the interrogative adverb of place,
where? to, ...”
RENDERED AS ‘instead’.
SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:
180 **wandu ba**
70 **wandu xxx ba**

... *kauwa yanti, ...*

gawa yandi

... Yea rather, ...

be-IMP! [yes] thus

... “Yes, thus, ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *murrorōng kauwul katan bara ngurrulli kan wiyelli kanne Eloī koba, ...*

marurung gawal gadan bara ngaraligan wiyiligani ELOI guba

... blessed are they that hear the word of God, ...

good big be-AFF-now they-all hear-ing-agent speak-ing-entity GOD-of

... much good [i.e. blessed] be they hearing-agent(s)
[i.e. who hear] the speaking-entity [i.e. word] of God, ...

... *ngatun mirromulli ko.*

ngadun mirumaligu

... and keep it.

AND protect-ing-for

... and for protecting [i.e. keeping] (it)".

Luke 11:29

*Ngatun yakita kakulla,
wittillan bara ba kore, wiya noa kurrikurri,
unni ta yarakai katan willung ngēl; nakillīn
bara tūngnga; keawai wal barun ngūnun, unni
bo ta wal tūngnga Iona-ūmba Prophet koba.*

ngadun yagida gagala

[29] And

when the people were gathered thick together, he began to say,
This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no
sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

AND now be-be-PH

And now it was, ...

... *wittillan bara ba kore, ...*

widilan bara ba guri

... when the people were gathered thick together, ...

build-persist-now they-all WHEN/if man

... when they, the men [i.e. people] were building [i.e. gathering], ...

MYSTERY WORD: *widi*

widi -...	build	22
widi -...	achieve	8
widi -...	sing	10
widi -...	fall	9
widi -...	gather	3
widi -...	search	3
wi-di -...	burn, smoke	2

COMMENT: 'build' AND 'achieve' are similar concepts

wi: INLAND WORD FOR 'fire'

... *wiya noa kurrikurri, ...*

wiya nuwa gari gari

... he began to say, ...

speak-PH he first

... he spoke first: ...

UNIDENTIFIED TERMS

begin	INCHOative / INCEptive
under	
until	
having	PROPriative
could	gayu-gan, gayu-gurin
except	

[continues from previous frame]

... *unni ta yarakai katan willung ngēl; ...*

ani da yaragayi gadan wilangNGil

... This is an evil generation: ...

this AFFirm bad be-AFF-now return/behind (past)-place [generation]

... “This, aye, is a bad past-place [i.e. generation]; ...

Tkld INVENTIONS:
disciple / passover / generation

Tkld coined the following terms:

disciple	wiruba-li-gan	following agent
Passover	gawi-dwara	come-done to
generation	wilang-NGil	behind/past place

... *nakillīn bara tūngnga; ...*

nagilin bara dungGa

... they seek a sign; ...

see-be-ing-now they-all show

... they are seeing [i.e. seeking] a sign; ...

see / SEEK

NOT KNOWN IF Tkld SOMETIMES DELIBERATELY USED ‘see’ FOR ‘seek’

na-gi-li-gu	see (see-be-ing-for)
diwa-li-gu	seek (search-ing-for)
dyuwa-li-gu	seek (search-ing-for)
waba-li-gu	seek (search-ing-for)
girawa-li-gu	seek/find (...-ing-for)

... *keawai wal barun ngūnun, ...*

giyawayi wal barun ngunan

... and there shall no sign be given it, ...

no certainly them-all give-will

... (someone) will certainly not give them (one), ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY ‘(someone)’.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

[continues from previous frame]

... unni bo ta wal tūngnga
Iona-ūmba Prophet koba.

anibu da wal dungGa

JONASumba PROPHETguba

... but the sign of Jonas the prophet.

this-EMPH AFFirm certainly show
JONAS-of PROPHET-of

... (except) certainly emphatically-this,
aye, the sign of Jonas the Prophet.'

MYSTERY WORD: *dunGa...*

dunGan(g)	mother (thumb)	54 (2)
dung(G)i	cry	44
dungGa...	show	57
dungGang	big	26
dungGangGiri	right(hand)	26
dangGa	before	18
dangGa	shoe/foundation	9
dungGa	find	3
dung dung	marrow	2

-bu da: EMPHatic AFFirm

Tkld USES THE EMPHATIC
AFFIRMATION -bu da OVER 60 TIMES:
LUKE: 20; MARK 42; MATTHEW 2

"-bo-
ta."

-bu
da

"Only: a compound of bo, self: ta, it is, meaning it is
that self same thing only to which it is affixed; thus-
wakōl-bo-ta, one only, one by itself, one alone."

EMP
H aye

Tkld AWA
Key 1850
[52:29]

Luke 11:30

*Yanti kiloa Iona tūngnga kakulla noa barun kore Nineva ka,
yanti bota wal kunnun noa yinal kore koba barun ngali ko willung ngēl ko.*

yandigiluwa JONAS dungGa gagala
nuwa barun guri NINEVEHga

[30] For as Jonas was a sign unto the Ninevites,
so shall also the Son of man be to this generation.

thus like JONAS show be-be-PH
he them-all man NINEVEH-at

Thus-like [i.e. likewise], he, Jonas, was a sign (for)
them, the men [i.e. people] at [i.e. of] Nineveh, ...

yandi gadayi / galayi / giluwā

- 30 **yandi gadayi**
thus be-AFF-HAB
always
- 3 **yandi galayi**
thus time [time passing?]
- 9 **yagi / yagida galayi**
now time [point in time?]
- 32 **yandi-giluwā**
thus-like [**likewise**]

MYSTERY WORD: *dunGa...*

dunGan(g)	mother (thumb)	54 (2)
dung(G)i	cry	44
dungGa...	show	57
dungGang	big	26
dungGangGiri	right(hand)	26
dangGa	before	18
dangGa	shoe/foundation	9
dungGa	find	3
dung dung	marrow	2

*... yanti bota wal kunnun noa yinal kore koba
barun ngali ko willung ngēl ko.*

yandibu da wal ganān nuwa yinal guriguba
barun ngaligu wilangNGilgu

... so shall also the Son of man be to this generation.

thus-EMPH AFFirm certainly be-will he son man-of
them-all this-to return/behind (past)-place [generation]-to

... emphatically-thus, aye, certainly he, the son of man,
will be (to) them, to this generation.

-bu da: EMPHatic AFFirm

Tkld USES THE EMPHATIC
AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES:
LUKE: 20; MARK 42; MATTHEW 2

"-bo-
ta."

-bu
da

"Only: a compound of bo, self: ta, it is, meaning it is
that self same thing only to which it is affixed; thus-
wakōl-bo-ta, one only, one by itself, one alone."

EMP
H aye

Tkld AWA
Key 1850
[52:29 []

Tkld INVENTIONS: disciple / passover / generation

Tkld coined the following terms:
disciple **wiruba-li-gan** following agent
Passover **gawi-dwara** come-done to
generation **wilang-NGil** behind/past place

Luke 11:31

Boungkullinnun wal Pirriwul kireen pakai

[106] birung purreung ka wiyelli ngēl la

kore koa unti kaloa willung-ngēl loa, ngatun pirālmunnun barun, kulla bountoa uwa kalong ka birung purrai ta birung wiran ta birung ngurrulli bōn nguraki ko Solomon ko ; A, kauwul katan Solomōn kiloa unni bo.

**bungGalinan wal biriwal QUEEN
bagayibirang bariyangGa wiyilingila**

**[31] The queen of the south
shall rise up in the judgment**

with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

rise-be-ing-will certainly chief QUEEN south-away from
day(light)-at speak-ing-place-at

The chief queen from the south will certainly be rising at
[i.e. in] the day (of) speaking-place [i.e. judgement] ...

... kore koa unti kaloa willung-ngēl loa, ...

guriguwa andigaluwa wilangNGiluwa

... with the men of this generation,...

man-in company with here-belong-in company with
return/behind (past)-place [generation]-in company with

... in company with the men belonging (to)
this past-place [i.e. generation], ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV with the men of this generation

Tkld **guriguwa andigaluwa
wilangNGiluwa**

COMMENT: DOUBTFUL AGREEMENTS
OF DISSIMILAR ENTITIES. PERHAPS
guri-gaduwa wilang-NGil-guba ngali-guba
man-in company with return-place
(generation)-of this-of
with the men of this generation

[continues from previous frame]

... *ngatun pirālmunnun barun, ...*

ngadun biralmanan barun

... and condemn them: ...

AND hard-make-will them-all

... and will hard-make [i.e. condemn] them, ...

... *kulla bountoa uwa kalong ka birung
purrai ta birung wiran ta birung ...*

**gala buwanduwa uwa galungGabirang
barayidabirang wirandabirang**

... for she came from the utmost parts of the earth ...

but she move-PH distant-away from
earth-away from end-away from

... but she moved from distant [i.e. afar]
end [i.e. parts] of the earth, ...

DOUBTFUL WORD wiran

wiran

wiran MEANS 'branch' AND ALSO 'end'
WERE *branches* PERCEIVED AS 'ends' ON TREES?
WAS 'end' PHYSICAL RATHER THAN ABSTRACT AS IN 'the end of time', 'this is the end' [?]

DOUBTFUL AGREEMENT

KJV from the utmost parts of the earth
Tkld **galungGabirang barayidabirang wirandabirang**
1. NOUN AGREEMENTS SEEM UNLIKELY
2. CONCEPT ALSO UNLIKELY
IF IT WERE: 'came from afar, from the ends of the earth', THEN PERHAPS:
uwa galungGabirang wirandabirang barayi-guba
BUT PERHAPS SIMPLY:
danan uwa galungGabirang
approach-moved from afar

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngurrulli bōn nguraki ko Solomon ko ; ...*

ngarali bun nguragigu SOLOMONgu

... to hear the wisdom of Solomon; ...

hear-ing him hear-be [wise]-for SOLOMON-for

... (for) hearing him [i.e. it], the wise-be (i.e. wisdom) (of) Solomon; ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV to hear the wisdom of Solomon

Tkld **ngarali ... nguragigu SOLOMONgu**

hear-ing ... wisdom-for SOLOMON-for

DOUBTFUL IF 'for Solomon' IS CORRECT,
OR 'for the wisdom'.

PERHAPS:

ngara-li-gu ... ngura-gi SOLOMON-guba

hear-ing-for ... wisdom SOLOMON-of

for hearing the wisdom of Solomon

... *A, kauwul katan Solomōn kiloa unni bo.*

ya gawal gadan SOLOMONgiluwa anibu

... and, behold, a greater than Solomon is here.

ah big be-AFF-now SOLOMON-like this-EMPH

... Ah, a big (one) like Solomon is now emphatically here
[i.e. someone greater than Solomon is now here].

Luke 11:32

Boungkullinnun wal bara kore Nineva kal purreung ka

wiyelli ngēl la kore koa unti kal loa willungngēl loa ngatun pirālmannun barun; kulla bara minki kakulla wiyellita Iona-ūmba ka; A, kauwol katan Iona ki loa unni bo.

bungGalinan wal bara guri NINEVEHgal bariyangGa

[32] The men of Nineve shall rise up

in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

rise-be-ing-will certainly they-all man NINEVEH-belong day(light)-at

They, the Nineveh-mob men, will certainly rise at daylight ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *The men of Nineve shall rise up*

Tkld **bungGalinan wal bara guri ...**

COMMENT: 'rise up' DOUBTFUL, IF IT MEANS wake up in the morning, AS OPPOSED TO take up arms. PERHAPS:

bun-Gi-li-nan wal bara guri ...

beat-be-RECIP-will certainly they-all man
they, the men, will certainly fight ...

-gan / -gani / -gal

-gan agent (person who acts)
(cf. Eng. **-er** baker, walker)

-gani entity

-gal belong (e.g. part of a group)

Tkld INTERCHANGEABLY USED

-gan (agent) AND **-gang** (BEness)

... wiyelli ngēl la kore koa unti kal loa willungngēl loa ...

wiyilingila guriguwa andigaluwa wilangNGiluwa

... in the judgment with this generation, ...

speaking-place-at man-in company with here-belong-in company with return/behind (past)-place [generation]-in company with

... at the speaking-place [i.e. in the judgement] (of) this past-place [i.e. generation] (of) men,...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *in the judgment with this generation*

Tkld **wiyilingila guriguwa andigaluwa wilangNGiluwa**

COMMENT: DOUBTFUL. PERHAPS:

wiyi-li-ngil-la guri-guba wilang-NGil-guba ngali-guba

speaking-place-at man-of generation-of this-of

in the judgement of men of this generation

-gaduwa: IN COMPANY WITH

-gaduwa	-guwa	-duwa	-luwa	-ruwa
159	14	13	8 [> l]	4 [> r]

(Multiple, and different, of the above forms might occur in the same entry)

Tkld INVENTIONS: disciple / passover / generation

Tkld coined the following terms:

disciple **wiruba-li-gan** following agent

Passover **gawi-dwara** come-done to

generation **wilang-NGil** behind/past place

[continues from previous frame]

... *ngatun pirālmunnun barun; ...*

ngadun biralmanan barun

... and shall condemn it: ...

AND hard-make-will them-all

... and will hard-make [i.e. condemn] them; ...

... *kulla bara minki kakulla wiyellita Iona-ūmba ka; ...*

gala bara minGi gagala wiyili da JONASumbaga

... for they repented at the preaching of Jonas; ...

because they-all emotion be-be-PH speak-ing ABSTR JONAS-of-at

... because they were emotion(al) [i.e. repented] at the abstract speaking [i.e. preaching] of Jonas; ...

... *A, kauwol katan Iona ki loa unni bo.*

ya gawal gadan JONASgiluwa anibu

... and, behold, a greater than Jonas is here.

ah big be-AFF-now JONAS-like this-EMPH

... Ah, (someone) big(ger) like Jonas is emphatically here.

PASSIVE IGNORED

TkId RENDERS THE PASSIVE AS ACTIVE. THE UNIDENTIFIED SUBJECT IS INDICATED BY '(someone)' IN SUCH INSTANCES.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

Luke 11:33

*Keawai kore ko tarai kan to
wirrōng bungngunnun kaibung
wūnun ngaiya ngati ta, keawai barā ka wimbi ka, wonto ba
kaibung ngēl la, bara ba uwonnun nauwil koa bara kaibung.*

giyawayi gurigu darayigandu
wirungbangGanan gayibang

[33] No man, when he hath lighted a candle,
putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they
which come in may see the light.

no man-ERG other-agent-ERG ignite-do-compel-will light

No other man will compel to light a light [i.e. candle], ...

... *wūnun ngaiya ngati ta, ...*

wunan ngaya ngadida

... putteth it in a secret place, ...

deposit-will then secret-at

... then will deposit [i.e. put it] at [i.e. in] a secret (place), ...

... *keawai barā ka wimbi ka, ...*

giyawayi baraga wimbiga

... neither under a bushel, ...

no DOWN-at bowl-at

... not at-down [i.e. under] a bowl, ...

ANGLICISM 'down': baran

'down' IS AN IDIOMATIC ADJUNCT FOR VERBS OF OLD-ENGLISH RATHER THAN LATIN ORIGIN, AS 'sit down', 'fall down', AND SHOULD NOT BE TRANSLATED LITERALLY INTO OTHER LANGUAGES, THE down-ness BEING IMPLIED IN THE VERB FORM OF THE TARGET LANGUAGE

PREPOSITIONS

"Note that Australian languages seldom have anything that could reasonably be described as 'articles' or 'prepositions'. Definite specification can be achieved by the use of demonstratives, but is often established simply by the context;

The semantic load carried by prepositions ... is very effectively handled by the case system, in most Australian languages."
[Dixon 1980:272:6]

[continues from previous frame]

... *wonto ba kaibung ngēl la, ...*

wandu ba gayibangNGila

... but on a candlestick, ...

instead DONE light-place-at

... instead at a light-place [i.e. on a candlestick], ...

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: “Whereas; a compound phrase: **Won**, the interrogative adverb of place, where? to, ...”

RENDERED AS ‘instead’.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**

70 **wandu xxx ba**

... *bara ba uwonnun nauwil koa bara kaibung.*

bara ba uwanan nawilguwa bara gayibang

... that they which come in may see the light.

they-all WHEN/if move-will see-might-having they-all light

... (that), if they will move [i.e. come], they see might-doing [i.e. they might be in a position to see] the light.

Luke 11:34

Kaibung ta murr̄n koba ngaikung;

wonto ba ngiroumba ngaikung tuloa katan yan̄t̄n b̄n katan murr̄n kaibung kan; wonto b̄n ba [107] ngaikung yarakai, kunnun murr̄n b̄n warapa tokoito.

gayibang da marinGuba ngayigang

[34] The light of the body is the eye:

therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.

light AFFirm body-of eye

The light, aye, of the body (is) the eye; ...

... wonto ba ngiroumba ngaikung tuloa katan ...

wandu ba ngirumba ngayigang duluwa gadan

... therefore when thine eye is single, ...

instead WHEN/if thee-of eye straight be-AFF-now

... instead when your eye is straight, ...

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: "Whereas; a compound phrase: **Won**, the interrogative adverb of place, where? to,"

RENDERED AS 'instead'.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**

70 **wandu xxx ba**

... yan̄t̄n b̄n katan murr̄n kaibung kan; ...

yandin bin gadan marin gayibangGan

... thy whole body also is full of light; ...

all thee be-AFF-now body light-BEness

... all you [i.e. your] body (is) a light-ness [i.e. full of light]; ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

NOT KNOWN WHY Tkld HAS USED **bin** 'thee' INSTEAD OF **ngirumba** 'thee-of'

-gan / -gan(g)

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	HAPpen ness

[continues from previous frame]

... wonto b̄n ba [107] ngaikung yarakai, ...

wandu bin ba ngayigang yaragayi

... but when thine eye is evil, ...

instead thee WHEN/if eye bad

... instead when you [i.e. your] eye (is) bad, ...

... kunnun murr̄n b̄n warapa tokoito.

ganan marin bin waraba duguwidu

... thy body also is full of darkness.

be-will body thee fill-do night-using

... you [i.e. your] body will be fill-do using night [i.e. full of darkness].

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: "Whereas; a compound phrase: **Won**, the interrogative adverb of place, where? to,"

RENDERED AS 'instead'.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**

70 **wandu xxx ba**

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

NOT KNOWN WHY Tkld HAS USED **bin** 'thee' INSTEAD OF **ngirumba** 'thee-of'

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *thy body also is full of darkness*

Tkld TRANSLATION INELEGANT [?]

PERHAPS:

marin ngirumba wara-ba-nan dugayi-du

body thee-of fill-do-will night-using

your body will fill with night (dark)

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

NOT KNOWN WHY Tkld HAS USED **bin** 'thee' INSTEAD OF **ngirumba** 'thee-of'

Luke 11:35

Yakoai bi

*mirka unnoa
nung kaibung
ngiroung kin ba
tokoi ta ba katan.*

yaguwayi bi

[35] Take heed
therefore that the light which
is in thee be not darkness.

beware thou

You beware, ...

yaguwayi: BEWARE

yaguwayi: 'how'
ALSO MEANS 'beware'

... mirka unnoa nung kaibung ngiroung kin ba tokoi ta ba katan.

maga anuwanung gayibang ngirung Ginba duguwidaba gadan

... that the light which is in thee be not darkness.

perhaps that-ACC light thee-at night-at be-AFF-now

... perhaps that light (which is) at [i.e. in] you is at night [i.e. darkness].

Luke 11:36

*Kulla ba yantīn ta ngiroumba
murrin ta ba warapan kaibung ko,
keawai tarai kan tokoi kunnun, yanti [sic, for yantīn] bo ta wal
warapan kaibung ko, yanti [WORDS MISSING: the bright
shining [?]] kaibung koba wupīn ngatun [sic, for ngutan] bīn
kirreen.*

**gala ba yandinda ngirumba
marindaba waraban gayibangGu**

[36] If thy whole body therefore be full of light,
having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a
candle doth give thee light.

because WHEN/if all-at thee-of
body-at fill-DOness light-using

Because if all your body is full using [i.e. of] light,

... keawai tarai kan tokoi kunnun, ...

giyawayi darayigan duguwi ganan

... having no part dark, ...

no other-BEness night be-will

... no otherness night will be [i.e. there will be no dark], ...

but / because / therefore

gala (ba) for, because
ngala-din that-because (therefore)
yagi-din now-because (therefore)
guwidu (ba) because, therefore
wandu ba but, instead, whereas

-gan / -gan(g): BEness

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	(HAPpen) ness

-gan / -gan(g): BEness

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	(HAPpen) ness

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *yanti [sic, for yantīn] bo ta wal warapan kaibung ko, ...*

yandinbu da wal waraban gayibangGu

... the whole shall be full of light, ...

thus-EMPH AFFirm certainly fill-DOness light-using

... emphatically-all, aye, [i.e. the whole] will certainly be full using [i.e. of] light, ...

MS ERROR [?]

yanti bo ta
yandi bo ta

MS ERROR FOR:

yandin-bu da
all-EMPH AFFirm
emphatically-all, aye

... *yanti kaibung koba wupīn ngatun [sic, for ngutan] bīn kirreen.*

yandi gayibangGu ba wubin ngudan bin girin

... as when the bright shining of a candle doth give thee light.

thus light-ERG DONE do-now give-AFF-now thee light

... thus the light [i.e. candle] >done<-gives you light.

MS ERROR [?]

ngatun bin
ngatun bīn

and thee
MS ERROR FOR:

ngu-da-n bin
give-AFF-now thee
gives you

Luke 11:37

*Ngatun wiyelliella noa ba,
tarai to Pharisee ko wiya bōn tauwil koa noa
ngikoung katoa; ngatun noa uwa murraring
ngatun yellawa takilliko.*

ngadun wiyiliyila nuwa ba

[37] And as he spake,
a certain Pharisee besought him to dine with
him: and he went in, and sat down to meat.

AND speak-ing-recently he WHEN/if

And when he was speaking, ...

... tarai to Pharisee ko wiya bōn tauwil koa noa ngikoung katoa; ...

**darayidu PHARISEEgu wiya bun
dawilguwa nuwa ngigungGaduwa**

...a certain Pharisee besought him to dine with him: ...

other-ERG PHARISEE-ERG speak-PH him
eat-might-having he him-in company with

... (an)other Pharisee spoke (to) him (that)
he eat might-doing (i.e. dining) with him; ...

-gaduwa: IN COMPANY WITH

-gaduwa	-guwa	-duwa	-luwa	-ruwa
159	14	13	8 [> l]	4 [> r]

(Multiple, and different, of the above forms might occur in the same entry)

... ngatun noa uwa murraring ngatun yellawa takilliko.

ngadun nuwa uwa mararing ngadun yilawa dagiligu

... and he went in, and sat down to meat.

AND he move-PH inside AND sit-PH eat-be-ing-for

... and he moved inside, and sat for eating.

ANGLICISM 'went in'

TkId TRANSLATED ENGLISH
IDIOMATIC 'went in' LITERALLY:
uwa mararing: move-PH inside
WHY NOT:
bulung-Ga-li-yan
enter-be-ing-did

OR:
bulung-Gi-ya
enter-be-PH

Luke 11:38

*Ngatun noa ba Pharise ko nakulla,
umulli korien noa bato ka kurrikurri takilli kolang, kōtelliella noa.*

ngadun nuwa ba PHARISEEgu nagala

[38] And when the Pharisee saw it,
he marvelled that he had not first washed before dinner.

AND he WHEN/if PHARISEE-ERG see-be-PH

And when he, the Pharisee, saw (it), ...

... umulli korien noa bato ka kurrikurri takilli kolang, ...

umaligurin nuwa baduga gari gari dagiligulang

... that he had not first washed before dinner.

make-ing-lacking he water-at first eat-be-ing-towards

... he was lacking-making at-water [i.e. was not washing]
first towards [i.e. about to be, before] eating, ...

TEXT ORDER VARIATON

Tkld REARRANGED THE
ORDER OF THE PARTS OF
THE SENTENCE

UNIDENTIFIED TERMS

begin	INCHOative / INCEPTive
could	gayu-gan, gayu-gurin
having	PROPriative
become	never
before	same
except	under
need	until

... kōelliella noa.

gudiliyila nuwa

... he marvelled ...

think-ing-recently he

... he was thinking.

TEXT ORDER VARIATON

Tkld REARRANGED THE
ORDER OF THE PARTS OF
THE SENTENCE

Luke 11:39

Ngatun bōn noa Pirriwullo wiya,

yakita nura Pharise ko umullia mirkun karai-ngōn tunti ngatun pikirri; wonto ba nurun ba murrin warapan williro ngatun yarakai to. [108]

ngadun bun nuwa biriwalu wiya

[39] And the Lord said unto him,

Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

AND him he chief-ERG speak-PH

And he, the chief, spoke (to) him: ...

... yakita nura Pharise ko umullia mirkun karai-ngōn tunti ngatun pikirri; ...

yagida nura PHARISEEgu umaliya magan

garayingan dandi ngadun bigiri

... Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; ...

now you-all PHARISEE-ERG make-ing-PH clean outside bowl AND bark

... "Now you Pharisees made clean outside the bowl and bark [i.e. platter]; ...

MYSTERY WORD: outside

karai-ngōn

garayingan: 2 EXAMPLES ONLY.
SIMILAR WORD: **garinan** 'wind'
POSSIBLY UNRELATED, BUT
'wind' OCCURS 'outside'

"karai-ngon"	garayingan	"... outside of the cup ..."	outside	Tkld LUKE [Xl:11:39::160:3.22] [Awa]
"karaingon"	garayingan	"... outside"	outside	Tkld/Frsr AWA Lex [213:44] [Awa]
"Currynine"	gari-nan	"North wind"	wind north	Long Dick [3.2:16] [LD]
"Kurreenine"	gari-nan	"East wind"	wind east	Tkld KRE c.1835 [137:29.1] [Kre]

[continues from previous frame]

... wonto ba nurun ba murr̄n warapan
williro ngatun yarakai to. [108]

wandu ba nurunba marin waraban
wiliru ngadun yaragayidu

... but your inward part is full
of ravening and wickedness.

instead DONE ye-all-of body fill-DOness
crave-using AND bad-using

... instead your body fills using [i.e. with]
craving and bad(ness) [i.e. evil]”.

-gan / -gan(g)				
ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	HAPpen ness

Luke 11:40

Wonkul nura !

*yan [sic] ta noa uma unnoa
yanti unnoa ba warrai ta
ba, yanti bo uma noa
murrung ka ba ?*

wanGal nura

[40] Ye fools,

did not he that made that
which is without make
that which is within also?

stupid you-all

You (are) stupid! ...

*... .. yan [sic] ta noa uma unnoa
yanti unnoa ba warrai ta ba, ...*

**yari da nuwa uma anuwa
yandi anuwa ba warayidaba**

... did not he that made that
which is without make ...

stop AFFirm he make-PH that
thus that DONE outside-at

... stop, aye, he made [i.e. did he not make] that,
thus that done [i.e. which is] at the outside, ...

MANUSCRIPT WRITER DOUBT

yan da FOR **yari da**

WAS IT REALLY TklD WHO WROTE
THIS GOSPEL TRANSLATION.
SEEMS AN UNLIKELY ERROR, IF SO.

OUTSIDE: warayi / waraba

TklD GENERALLY USED **warayi**
FOR 'outside', BUT ON ABOUT 4
OCCASIONS USED **waraba**
OTHER USE: **wara-ba**: fill-PH

[continues from previous frame]

... *yanti bo uma noa murrung ka ba ?*

yandibu uma nuwa marangGaba

... that which is within also?

thus-EMPH make-PH he inside-at

... emphatically-thus [i.e. so also] he made at the inside?

Luke 11:41

*Nguwa nura untoa kal nurun kin birung,
ngatun yantīn nurun ba tuloa ka katan.*

nguwa nura anduwagal nurunGinbirang

[41] But rather give alms of such things as ye have;
and, behold, all things are clean unto you.

give-IMP! you-all that-belong ye-all-away from

You must give that-belong [i.e. such that] from you, ...

... ngatun yantīn nurun ba tuloa ka katan.

ngadun yandin nurunba duluwaga gadan

... and, behold, all things are clean unto you.

AND all ye-all-of straight-at be-AFF-now

... and all yours is <at> straight.

POSSESSIVE unattached

A POSSESSIVE SHOULD PERHAPS
BE ATTACHED TO A NOUN
IDIOMATIC EXPRESSION DOUBTFUL

PERHAPS

yandin-dara nurunGin duluwa gadan
all-PLUR ye-all-at straight be-AFF-now
all things are straight at [i.e. with] you

Luke 11:42

Yapal nura Pharise!

kulla nura ngukillan winta kal Mint ta birung, ngatun Rue ta birung, ngatun yaki tara, ngatun ngurramaingān tuloa, ngatun pittul umulli kan ne Eloī koba : unni tara nura uma pa, ngatun keawai tarai kan warika pa uma korien.

yabal nura PHARISEE

[42] But woe unto you, Pharisees!

for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

woe you-all PHARISEES

Woe you Pharisees! ...

... kulla nura ngukillan winta kal Mint ta birung, ...

gala nura ngugilan windagal MINTdabirang

... for ye tithe mint ...

because you-all give-be-ing-now part-belong MINT-away from

... because you are giving away [i.e. setting aside] part-belong [i.e. some] from the mint, ...

... ngatun Rue ta birung, ...

ngadun RUE [guwiru]dabirang

... and rue ...

AND [herb]-away from

... and from [the herb guwiru], ...

MISSING TRANSLATION

KJV and rue
Tkld DID NOT TRANSLATE 'rue'
'rue' IS A HERB, *Ruta graveolens*
PERHAPS THEN:

guwira-da-birang: herb-away from
guwiru IS A HERB, but NOT 'rue'

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

[continues from previous frame]

... *ngatun yaki tara, ...*

ngadun yagidara

... and all manner of herbs,

AND plant [?]-PLUR

... and plants [?], ...

MYSTERY WORD: yagi

yaki tara

yagi / yagida MEANS 'now'
CONTEXT SUGGESTS
yagidara SHOULD MEAN
'plant' OR SIMILAR HERE

... *ngatun ngurramaingān tuloa, ...*

ngadun ngaramayingan duluwa

... and pass over judgment ...

AND hear-make-almost-now straight

... and almost-make-straight-hearing [i.e. pass judgement], ...

OBSCURE TRANSLATION

OBSCURE CONCEPT
OBSCURE TkId TRANSLATION

... *ngatun pittul umulli kan ne Eloī koba : ...*

ngadun bidalmaligani ELOI guba

... and the love of God: ...

AND joy-make-ing-entity GOD-of

... and joy-making-entity [i.e. the love] of God, ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *unni tara nura uma pa, ...*

anidara nura uma BA

... these ought ye to have done, ...

this-PLUR you-all make-PH NEG

... these you did not do, ...

ba FUNCTIONS	
ba	WHEN/if
ba	DONE
ba / BA	NEGative
ba	place of

... *ngatun keawai tarai kan warika pa uma korien.*

**ngadun giyawayi darayigan
wariga BA umagurin**

... and not to leave the other undone.

AND no other-BEness reject NEG make-PH-lacking

... and not reject the other-ness <not> made-
<lacking> [i.e. not leave the remainder undone].

-gan / -gan(g)				
ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	HAPpen ness

DOUBLE NEGATIVE

DOUBLE NEGATIVES OCCUR IN THE FORMS:

- no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin not seeing
William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)
- ALSO no + NEGative clitic **ba**
- ALSO no + NEGative **gura**

ba FUNCTIONS	
ba	WHEN/if
ba	DONE
ba / BA	NEGative
ba	place of

Luke 11:43

Yapal nura Pharise!

kulla nura pittul man yellawolli kan ne wokka ka ba Sunagog ka ba, ngatun umullikanne ngukilli-ngēl la ko.

yabal nura PHARISEE

[43] Woe unto you, Pharisees!

for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

woe you-all PHARISEE

Woe (to) you Pharisees! ...

... kulla nura pittul man yellawolli kan ne wokka ka ba Sunagog ka ba, ...

gala nura bidalman yilawaligani wagagaba SYNAGOGUEgaba

... for ye love the uppermost seats in the synagogues, ...

because you-all joy-make-now sit-ing-entity high-at SYNAGOGUE-at

... because you joy-make [i.e. love] the sitting-entities [i.e. seats] at high at the Synagogue [i.e. up high in the Synagogue], ...

... ngatun umullikanne ngukilli-ngēl la ko.

ngadun umaligani ngugilingilagu

... and greetings in the markets.

AND make-ing-entity give-be-ing-place-to

... and the making-entities [i.e. greetings] to the giving-place(s) [i.e. in the markets].

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP

-gu MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF A TRANSITIVE SENTENCE: ERGative.

-gu PURPPositive 'for' / -gu DATive 'to'

-gu INSTRumental 'using'

-gu OPPose 'against' [RARELY]

-gu	ERG (many)	DAT/ PURP (many)	INSTR using (many)	OPP against 14 appx.
-----	---------------	------------------------	--------------------------	----------------------------

INVENTIVE TRANSLATION

Tkld's SOLUTION INVENTIVE FOR THIS SENTENCE— EXCEPT FINAL -gu IS DOUBTFUL

Luke 11:44

Yapal nura Grammateu ngatun Pharise, ngakoiyayē!

kulla nura yanti tulmun kiloa paipi korien, ngatun bara kore uwan wokka tang tulmun toa, keawaran bara [109] na korien.

yabal nura SCRIBE ngadun PHARISEE ngaguwiyayi

[44] Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!

for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

woe you-all SCRIBE AND PHARISEE fib-speak-actor

Woe (to) you scribes and Pharisees! fib-speaker(s)

[i.e. hypocrites]! ...

... kulla nura yanti tulmun kiloa paipi korien, ...

gala nura yandi dalmunGiluwa bayibigurin

... for ye are as graves which appear not, ...

because you-all thus grave-like appear-do-lacking

... because you (are) thus like graves lacking appearing, ...

-giluwa: -LIKE

-giluwa like
... A SUFFIX, NOT A
STAND-ALONE WORD

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... ngatun bara kore uwan
wokka tang tulmun toa, ...

ngadun bara guri uwan
wagalang dalmunduwa

...and the men that walk over them ...

AND they-all man move-now high-ness
grave-having (through/by)

... and they, the men, move highness
by [i.e. over] the grave(s), ...

MS ERROR [?]

wokka tang tulmun toa

wokka tang: *wagadang* [?]
MS ERROR FOR

wagalang: 'high-ness'

ANGLICISM waga: 'up'

Tkld TRANSLATED ENGLISH IDIOMATIC 'up' LITERALLY IN SUCH INSTANCES AS: grow up, go up, lift up (raise), stand up, rise up, look up, carry up, spring up, pluck up, climb up, take up, bear up, sit up, jump up, run up, fill up,, THE MILD EMPHATIC 'up' SHOULD NOT BE TRANSLATED LITERALLY INTO OTHER LANGUAGES, THE up-ness BEING ALREADY IMPLIED IN THE VERB FORM OF THE TARGET LANGUAGE

PREPOSITIONS

"Note that Australian languages seldom have anything that could reasonably be described as 'articles' or 'prepositions'. Definite specification can be achieved by the use of demonstratives, but is often established simply by the context;

The semantic load carried by prepositions ... is very effectively handled by the case system, in most Australian languages."
[Dixon 1980:272:6]

... keawaran bara [109] na korien.

giyawaran bara nagurin

... are not aware of them.

not-now they-all see-lacking

... they (do) not see-<lacking>.

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM: no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin not seeing
giyawayi wanayi-gurin no children
William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

Luke 11:45

Wiyayelleen ngaiya wakōl lo Nomiko ko

wiyelliella bōn, Pirriwul, ngiakai bi wiyān pīralman bi ngearun.

wiyayiliyan ngaya wagulu LAWYERgu

[45] Then answered one of the lawyers,

and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

speak-back-ing-did then one-ERG LAWYER-ERG

One (of the) lawyer(s) was then speaking back [i.e. answering], ...

... *wiyelliella bōn, ...*

wiyiliyila bun

... and said unto him, ...

speak-ing-recently him

... speaking (to) him: ...

... *Pirriwul, ngiakai bi wiyān ...*

biriwal ngiyagayi bi wiyān

... Master, thus saying ...

chief like this thou speak-now

... “Chief, you speak like this, ...

[continues from previous frame]

... *piralman bi ngearun.*

biralman bi ngiyarun

... thou reproachest us also.

hard-make-now thou us-all

... you hard-make [i.e. reproach] us”.

Luke 11:46

Ngatun noa wiya,

*Yapal nura Nomikoi yantin bo!
kulla nura wūntan kore ka porōl ta
lo kauwol porōl kurrilliko, ngatun
keawai nura unnoa porōl numa
korien nurun ka to mutturrō.*

ngadun nuwa wiya

[46] And he said,

Woe unto you also, ye lawyers! for
ye lade men with burdens grievous
to be borne, and ye yourselves
touch not the burdens with one of
your fingers.

AND he speak-PH

And he spoke: ...

... Yapal nura Nomikoi yantin bo! ...

yabal nura LAWYER yandinbu

... Woe unto you also, ye lawyers! ...

woe you-all LAWYER all-EMPH

... “Woe emphatically-all (to) you lawyer(s)! ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *kulla nura wūntan kore ka porōl ta lo, kauwol porōl kurrilliko, ...*

gala nura wundan guriga buruldalu gawal burul gariligu

... for ye lade men with burdens grievous to be borne, ...

because you-all deposit-AFF-now man-at slow/heavy-ABSTR-
using big slow/heavy carry-ing-for

... because you deposit at men using heavy [i.e. put burdens on men], big heavy for carrying [i.e. grievous to be borne], ...

INVENTIVE TRANSLATION

Tkld's SOLUTION INVENTIVE FOR THIS SENTENCE

... *ngatun keawai nura unnoa porōl numa korien nurun ka to mutturrō.*

ngadun giyawayi nura anuwa burul numagurin nurunGadu madaru

.... and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

AND no you-all that heavy touch-lacking ye-all-of-using hand-using

... and you (do) not touch that [i.e. the burdens] using your hand(s)".

SPECIAL WORD: tempt/touch/ try/teach

		tempt	touch	try	teach	taste
nu	ba/i	5	2	5		
nu	da					2
nu	gi	4		3		
nu	ma/i	6	30	6		
nu	wi	3		2		
nu	ya/i				3	

MS ERROR

nurun kato

ASSUME MS ERROR FOR:
nurunba-du: ye-all-of-using
OR IRREGULAR PRONOUN

PRONOUN IRREGULARITIES

	REGULAR	IRREGULAR
3sgGEN	ngigumba	ngigungGa
3sgGEN/LOC	ngigungGinba	ngigungGada
3plGEN	barunba	barunGa

AND VARIANTS WITH **ngirung**, **nurun**, etc.

Luke 11:47

Yapal nura!

*kulla nura ba wittiman tulmun barun ba Prophet koba, ngatun
Biyungbai to nurun ba ko būnkulla barun tetti kulwon.*

yabal nura

[47] Woe unto you!

for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

woe you-all

Woe (to) you! ...

*... kulla nura ba wittiman tulmun
barun ba Prophet koba, ...*

gala nura ba widiman dalmun barunba PROPHETguba

... for ye build the sepulchres of the prophets, ...

because you-all DONE build-make-now
grave them-all-of PROPHET-of

... because you build grave(s)
of them, the Prophets, ...

but / because / therefore

gala (ba) for, because
ngala-din that-because (therefore)
yagi-din now-because (therefore)
guwidu (ba) because, therefore
wandu ba but, instead, whereas

MYSTERY WORD: *widi*

widi-... build 22
widi-... achieve 8
widi-... sing 10
widi-... fall 9
widi-... gather 3
widi-... search 3
wi-di-... burn, smoke 2

COMMENT: 'build' AND 'achieve'
are similar concepts

wi: INLAND WORD FOR 'fire'

... ngatun Biyungbai to nurun ba ko būnkulla barun tetti kulwon.

ngadun biyangbayidu nurunbagu bunGala barun didi gulwan

... and your fathers killed them.

AND father-ITEM-ERG ye-all-of-ERG beat-be-PH them-all dead stiff

... and your father(s) beat them dead stiff [i.e. killed them].

-gayi / --baya: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-baya	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

Luke 11:48

Kauwa tuloa ta,

piralman nura umatoara Biyungbai koba nurun ba; kulla bara yuna bo ta barun bũnkulla tetti, ngatun nura wittillĩn tulumun barun ba.

gawa duluwa da

[48] Truly

ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

be-IMP! straight AFFirm

Yes, straight, aye, ...

... piralman nura umatoara Biyungbai koba nurun ba; ...

biralman nura umadwara biyangbayiguba nurunba

... ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: ...

hard-make-now you-all make-done to father-ITEM-of ye-all-of

... you hard-make [i.e. endure, bear witness] the make-endowed [i.e. deeds] of your father(s); ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY, about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *kulla bara yuna bo ta barun būnkulla tetti, ...*

gala bara yunabu da barun bunGala didi

... for they indeed killed them, ...

because they-all true-EMPH AFFirm
them-all beat-be-PH dead

... because they emphatically-true, aye, [i.e. indeed]
beat them dead [i.e. killed them], ...

-bu da: EMPHatic AFFirm

Tkld USES THE EMPHATIC
AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES:
LUKE: 20; MARK 42; MATTHEW 2

"-bo-
ta."

-bu
da

"Only: a compound of bo, self: ta, it is, meaning it is
that self same thing only to which it is affixed; thus-
wakōl-bo-ta, one only, one by itself, one alone."

EMP
H aye

Tkld AWA
Key 1850
[52:29 □]

... *ngatun nura wittillīn tulmun barun ba.*

ngadun nura widilin dalmun barunba

... and ye build their sepulchres.

AND you-all build-ing-now grave them-all-of

... and you are building their grave(s).

MYSTERY WORD: widi

widi-...	build	22
widi-...	achieve	8
widi-...	sing	10
widi-...	fall	9
widi-...	gather	3
widi-...	search	3
wi-di-...	burn, smoke	2

COMMENT: 'build' AND 'achieve'
are similar concepts

wi: INLAND WORD FOR 'fire'

Luke 11:49

*Yaki tin wiya nguraki to Eloï koba ko,
yukunnun wal bang barun Prophet ngatun Aposolo barun kin, ngatun
winta barun kin [110] birung būnnun wal bara ngatun yarakai umunnun;*

yagidin wiya nguragidu ELOïgubagu

[49] Therefore also said the wisdom of God,
I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:

now-because [therefore] speak-PH wise-[hear be]-ERG GOD-of-ERG

Now-because [i.e. therefore] the wisdom of God spoke: ...

but / because / therefore	
gala	for, because
ngala-din	that-because (therefore)
yagi-din	now-because (therefore)
guwidu (ba)	because, therefore
wandu ba	but, instead, whereas

... yukunnun wal bang barun Prophet ngatun Aposolo barun kin, ...

yuganan wal bang barun PROPHET ngadun APOSTLE barunGin

... I will send them prophets and apostles, ...

send-will certainly I them-all PROPHET AND APOSTLE them-all-to

... "I will certainly send them, Prophet(s) and Apostle(s) to them, ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL				
IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:				
	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

... ngatun winta barun kin [110] birung būnnun wal bara ngatun yarakai umunnun;

ngadun winda barunGinbirang bunan wal bara ngadun yaragayi umanan

... and some of them they shall slay and persecute:

AND part them-all-away from beat-will certainly they-all AND bad make-will

... and part [i.e. some] from them they will certainly beat [i.e. kill] and will bad-make [i.e. persecute].

Luke 11:50

Wiyauwil koa

*ngorōng yantīn koba Prophet
koba kiroabatoara yaki ta birung
kurrikurri ta birung purrai ta
birung, unni barun willung ngēl;*

wiyawilguwa

[50] That the blood of all the prophets, which
was shed from the foundation of the world,

may be required
of this generation;

speaK-might-having

(Someone) speak might-doing [i.e. (it)
might be spoken (asked, required)], ...

TEXT ORDER VARIATION

Tkld REARRANGED THE
ORDER OF THE PARTS OF
THE SENTENCE

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE
PASSIVE IN THE ACTIVE
VOICE. IN SUCH INSTANCES,
THE UNIDENTIFIED SUBJECT
OF PASSIVE USAGES IS
INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION
IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

... *ngorōng yantīn koba Prophet koba* ...

ngurung yandinGuba PROPHETguba

... the blood of all the prophets, ...

blood all-of PROPHET-of

... the blood of all the Prophets, ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *kiroabatoara yaki ta birung*
kurrikurri ta birung purrai ta birung, ...

giruwabadwara yagidabirang
gari garidabirang barayidabirang

... which was shed from the foundation of the world, ...

pour-do-done to now-away from [forthwith]
 first-away from earth-away from

... (which was) pour-endowed [i.e. shed] from
 now from the first, [i.e. from the beginning,
 foundation] from [i.e. of] the world], ...

PASSIVE: -dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
 TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
 RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

DOUBTFUL AGREEMENT

KJV from the foundation of the world
 Tkld **yagidabirang gari garidabirang**
barayidabirang
 now-away from [forthwith] first-away from
 earth-away from
 ‘-away from’ ON ALL WORDS DOUBTFUL.
 PERHAPS:
yagida-birang gari gari-da-birang barayi-guba
 now-away from first-away from earth-of
from now, from the first, of the earth

... *unni barun willung ngēl;*

ani barun wilangNGil

... may be required of this generation;

this them-all return/behind (past)-place [generation]

... (from) them, this generation.

TEXT ORDER VARIATON

Tkld REARRANGED THE
 ORDER OF THE PARTS OF
 THE SENTENCE

Tkld INVENTIONS:
 disciple / passover / generation

Tkld coined the following terms:
 disciple **wiruba-li-gan** following agent
 Passover **gawi-dwara** come-done to
 generation **wilang-NGil** behind/past place

Luke 11:51

*Ngorōng ka birung Abel-ūmba ka birung,
ngorōng ka ko Zacharia-ūmba ka ko būntoara willi ka Altar ta ngatun kokira;
Kauwa tuloa ta wiyān nurun bang, wiyauwil koa unni barun willung-ngēl.*

ngurungGibirang ABELumbagibirang

[51] From the blood of Abel
unto the blood of Zacharias, which perished between
the altar and the temple: verily I say unto you, It
shall be required of this generation.

blood-away from ABEL-of-away from

From the blood of Abel, ...

AGREEMENT: adjective~noun
ADJECTIVES AGREE WITH NOUNS
NOUNS DO NOT AGREE WITH NOUNS

DOUBTFUL AGREEMENT
PERHAPS SIMPLY
ngurung-Ga-birang ABEL-umba
blood-away from ABEL-of

... ngorōng ka ko Zacharia-ūmba ka ko ...

ngurungGagu ZACHARIASumbagagu

... unto the blood of Zacharias,...

blood-to ZACHARIAS-of-to

... to the blood of Zacharias, ...

AGREEMENT: adjective~noun
ADJECTIVES AGREE WITH NOUNS
NOUNS DO NOT AGREE WITH NOUNS

DOUBTFUL AGREEMENT
PERHAPS SIMPLY
ngurung-Gagu ZACHARIAS-umba
blood-to ZACHARIAS-of

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *būntoara willi ka Altar ta ngatun kokira; ...*

bundwara wiliga ALTARda ngadun gugira

... which perished between the altar and the temple: ...

beat-done to middle-at ALTAR-at AND hut-at;

... (which someone) beat-endowed [i.e. killed] at the middle [i.e. between] the Altar and the house [i.e. temple]; ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
 ngandu
 someone (did whatever...)

PASSIVE: -dwara

Tkld USED **-dwara**: done to TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
 RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

MS VARIANT: hut-at

VERSIONS OF 'hut-at':
 Tkld
 7 **gugiridin**
 2 **gugiriba**
 2 **gugiraga(ba)**
 20 **gugira**

... *Kauwa tuloa ta wiyān nurun bang, ...*

gawa duluwa da wiyān nurun bang

... verily I say unto you, ...

be-IMP! straight AFFirm speak-now ye-all I

... Yes, straight, aye, I speak (to) you, ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *wiyauwil koa unni barun willung-ngēl.*

wiyawilguwa ani barun wilangNGil

... It shall be required of this generation.

Speak-might-having this them-all
return/behind (past)-place [generation]

... (someone) speak might-doing [i.e. it will be
said (asked)], (from) them, this generation.

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu
someone (did whatever...)

Tkld INVENTIONS: disciple / passover / generation

Tkld coined the following terms:
disciple **wiruba-li-gan** following agent
Passover **gawi-dwara** come-done to
generation **wilang-NGil** behind/past place

Luke 11:52

Yapal nura Nomiko!

*kulla nura mankulla wirringbakillingēl
nguraki koba; keawai nura wapa, ngatun
nura miya barun uwa bara ba.*

yabal nura **LAWYER**

[52] Woe unto you, lawyers!

for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

woe you-all **LAWYER**

Woe (to) you lawyers! ...

... *kulla nura mankulla wirringbakillingēl nguraki koba; ...*

gala nura manGala wiringbagilingil nguragiguba

... for ye have taken away the key of knowledge: ...

because you-all take-be-PH shut-do-be-ing-place wise [hear be]-of

... because you took the shut-doing-place [i.e. key] of hear-be [i.e. knowledge]; ...

DOUBTFUL TkId TRANSLATION

KJV *the key of knowledge*

TkId **wiringbagilingil ngaragiguba**
shut-do-be-ing-**place** wise [hear be]-of

COMMENTS:

1. A 'key' IS NOT A **place** BUT AN **entity**.

2. UNATTACHED POSSESSIVE

SO PERHAPS:

wiring-ba-gi-li-gani ngaragi-li da-gu
shut-do-be-ing-**entity** hear-be-ing-ABSTR-for
the shutting entity (key) for wisdom

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *keawai nura wapa, ...*

giyawayi nura wa BA

... ye entered not in yourselves, ...

no you-all move-PH NEG

... you did not move [i.e. enter], ...

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' TKLD USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
 no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
 William Dawes PROVIDED 12 LIKE
 EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

ba FUNCTIONS

ba	WHEN/if
ba	DONE
ba / BA	NEGative
ba	place of

... *ngatun nura miya barun uwa bara ba.*

ngadun nura miya barun uwa bara ba

... and them that were entering in ye hindered.

AND you-all hinder-PH them-all move-PH they-all DONE

... and you hindered them (when) they moved [i.e. entered].

Luke 11:53

Ngatun wiya noa ba unni tara barun,

*pirrirāl ma bōn bara Grammateu to ngatun Pharise ko wiyauwil
koa noa minnam bo wiyelliko;*

ngadun wiya nuwa ba anidara barun

[53] And as he said these things unto them,
the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him
to speak of many things:

AND speak-PH he WHEN/if this-PLUR them-all

And when he spoke these (things) (to) them, ...

... pirrirāl ma bōn bara Grammateu to ngatun Pharise ko ...

biriralma bun bara SCRIBEDu ngadun PHARISEEgu

... the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, ...

hard-make-PH him they-all SCRIBE-ERG AND PHARISEE-ERG

... they, the scribes and Pharisees, hard-made [i.e. urged] him ...

... wiyauwil koa noa minnam bo wiyelliko;

wiyawilguwa nuwa minambu wiyiligu

... and to provoke him to speak of many things:

speak-might-having he
WHAT-EMPH speak-ing-for

... (that) he speak might-doing [i.e. provoke]
emphatically-what for-speaking [i.e. many things].

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV to speak of many things
Tkld **minambu wiyiligu**
what-EMPH speak-ing-for
PERHAPS REPLACE INTERROGATIVE:
gawal gawal-dara wiyi-li-gu
big big-PLUR [i.e. many] speak-ing-for
for speaking of many (things)

minang: INTERROGATIVE

minang INTERROGATIVE
—NOT RELATIVE PRONOUN
INTERROGATIVES
min what? which
minang what? what object?
minaring what is it?
minan how many?
RELATIVE PRONOUN [refers back
to a noun]
who, whom, whose, which, that
DEMONSTRATIVE [points to a thing]
this, that, these, those, neither, none

Mittill̄n bara bōn

*ngatun nakill̄n ngur[111]rulliko
ngikoung kin ba ko kurrurka ba
ko, wiyayemmauwil koa bara bōn.*

midilin bara bun

[54] Laying wait for him,
and seeking to catch something out of his
mouth. that they might accuse him.

wait-ing-now they-all him

They are waiting (for) him, ...

*... ngatun nakill̄n ngur[111]rulliko
ngikoung kin ba ko kurrurka ba ko, ...*

**ngadun nagilin ngaraligu
ngigungGinbagu garagabagu**

... and seeking to catch
something out of his mouth, ...

AND see-be-ing-now hear-ing-for
him-at-using mouth-at-using

... and seeing for hearing using
at [i.e. from] his mouth, ...

... wiyayemmauwil koa bara bōn.

wiyayimawilguwa bara bun

... that they might accuse him.

speak-lead (accuse)-might-having they-all him

... (that) they speak-lead might-doing [i.e. might accuse] him.

see / SEEK

NOT KNOWN IF TkId SOMETIMES
DELIBERATELY USED 'see' FOR 'seek'

- na-gi-li-gu** see (see-be-ing-for)
- diwa-li-gu** seek (search-ing-for)
- dyuwa-li-gu** seek (search-ing-for)
- waba-li-gu** seek (search-ing-for)
- girawa-li-gu** seek/find (...-ing-for)

-gaba-gu: LOC + Erg / INSTR / ALL

COMBINED SUFFIX **-gaba-gu** (-daba-gu, -laba-gu,-raba-gu)
LOCative + **-gu**,
-gu COULD BE ERGative (subject),
INSTRumental (using),
OR ALLative (to); OR PURPositive (for)

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP

-gu MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF
A TRANSITIVE SENTENCE: ERGative.

-gu PURPositive 'for' / **-gu** DATive 'to'

-gu INSTRumental 'using'

-gu OPPose 'against' [RARELY]

-gu	ERG (many)	DAT/ PURP (many)	INSTR using (many)	OPP against 14 appx.
------------	----------------------	--------------------------------	--	---